

**ВАЗОРАТИ МАОРИФ ВА ИЛМИ ҶУМҲУРИИ ТОҶИКИСТОН
ДОНИШГОҲИ ДАВЛАТИИ ОМЎЗГОРИИ ТОҶИКИСТОН
БА НОМИ САДРИДДИН АЙНӢ**

Ба ҳуқуқи дастнавис

ТДУ 809.155.0+803.0
ТКБ 81.2 Тоҷ + 81.2 Нем
Н – 92

**НУРОВА ЗВЕДАМО
САФАРОВНА**

**ТАҲЛИЛИ ЛУҒАВӢ-ГРАММАТИКИИ
ИСТИЛОҲОТИ ЗАБОНШИНОСӢ ДАР ЗАБОНҲОИ
ТОҶИКӢ ВА ОЛМОНИ**

А В Т О Р Е Ф Е Р А Т И

диссертатсия барои дарёфти дараҷаи илмии номзади илмҳои
филологӣ аз рӯи ихтисоси 10.02.20 – Забоншиносии муқоисавӣ-
таърихӣ, қиёсӣ ва муқоисавӣ

ДУШАНБЕ – 2023

Кори диссертатсионӣ дар кафедраи забоншиносӣ ва типологияи муқоисавии Донишгоҳи давлатии омӯзгории Тоҷикистон ба номи Садриддин Айнӣ иҷро шудааст.

Роҳбари илмӣ: **Ҷаматов Самиддин Салоҳиддинович** – доктори илмҳои филологӣ, профессори кафедраи забоншиносӣ ва типологияи муқоисавии Донишгоҳи давлатии омӯзгории Тоҷикистон ба номи Садриддин Айнӣ

Муқарризони расмӣ: **Тӯраҳасанов Қодирқул Шодӣқулович** – доктори илми филология, дотсенти кафедраи забони тоҷикӣ ва усули таълими забону адабиёти тоҷики Донишгоҳи миллии Тоҷикистон;

Бобоева Мадина Маруфовна – номзади илми филология, муаллими калони кафедраи забонҳои Донишгоҳи техникии ба номи академик М. Осимӣ

Муассисаи пешбар: Донишгоҳи байналмилалӣ забонҳои хориҷии Тоҷикистон ба номи Сотим Улуғзода

Ҳимояи диссертатсия санаи «4»-уми марти соли 2024, соати 13:00 дар ҷаласаи Шурои диссертатсионии 6D.КOA-068 назди Донишгоҳи давлатии омӯзгории Тоҷикистон ба номи Садриддин Айнӣ бо суроғайи 734003, Ҷумҳурии Тоҷикистон, шаҳри Душанбе, хиёбони Рӯдакӣ 121, маҷлисгоҳи Шурои олимони факултети забони англисӣ ва забонҳои шарқ баргузор мегардад.

Бо муҳтавои диссертатсия тавассути сомонаи www.tgpc ва дар китобхонаи илмии Донишгоҳи давлатии омӯзгории Тоҷикистон ба номи Садриддин Айнӣ шинос шудан мумкин аст.

Автореферат санаи «_____» _____ 2024 фиристода шуд.

Қотиби илмии
Шурои диссертатсионӣ,
номзади илмҳои филологӣ, дотсент

Каримова Д.Н.

I. МУҚАДДИМА

Мубрамии мавзуи таҳқиқ. Диссертатсияи мазкур ба таҳлили луғавию грамматикии истилоҳоти забоншиносӣ дар забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ бахшида шудааст.

Истилоҳшиносӣ дар забоншиносӣ дар муқоиса бо дигар қисматҳои забон шоҳаи нисбатан ҷавон буда, охири солҳои 20-уми садаи гузашта ба вучуд омадааст. Бахши истилоҳшиносии забони тоҷикӣ ҳамқадами таҳаввулотии сиёсиву иҷтимоӣ ва илмиву фарҳангии кишварҳои пешрафтаи олам ба шумор рафта, ягона бахше буд, ки тавонист тамоми истилоҳоти иҷтимоӣ-сиёсӣ ва илмӣ-техникӣ замони навро бозгӯ намояд.

Забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ яке аз қадимтарин забонҳои олам ба шумор рафта, аз лиҳози захираи луғавӣ дар қатори муқтадиртарин забонҳои тавоноии олам қарор доранд ва қодиранд, ки ҳар гуна маъниро дақиқу равшан ифода намоянд. Ба ибораи дигар, забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ зотан корсоз буда, онҳоро дар мақоми забонҳои илмӣ метавон истифода намуд.

Бо тағйир ёфтани авзои сиёсии ҷомеа ва баланд гардидани тафаккуру шуури мардум, дар шароити кунунӣ, зарурати корбурди вожаву калимаҳои нав ва истилоҳот бо мафҳуми тозаи худ аҳаммияти бештар пайдо мекунанд. Аз ин рӯ, метавон гуфт, ки таҳқиқу пажӯҳиши вежагиҳои истилоҳоти соҳаҳои мухталиф, аз ҷумла мавзуи баҳси диссертатсияи мавриди назар, иқдоми нек хоҳад буд.

Яке аз ҷанбаҳои муҳиммияти диссертатсияи мазкур дар он аст, ки масоили истилоҳоти марбути забоншиносӣ аз нигоҳи муқоиса барои донишандӯзону мутахассисони соҳа хеле муҳим буда, бидуни таҳқиқи паҳлӯҳои норавшани истилоҳсозиву истилоҳгузинии бахши мазкур аз худ намудани забонҳо ғайриимкон аст.

Ҳамин тавр, омӯзишу таҳқиқи истилоҳоти забоншиносӣ ҳамчун як низоми мураккаб дар марҳалаи кунунии рушди забоншиносӣ аҳаммияти хосса дошта, тавсифи фарозабон, таҳлили равияҳо ва мафҳумоти истилоҳоти илми забоншиносӣ хеле муҳим аст ва ин сабаби зарурати интихоби мавзуи мазкур гардидааст.

Илова бар ин, таҳлилу баррасии низоми истилоҳоти забоншиносӣ аз нуқтаи назари инъикоси таҳаввулотии як қабати луғавӣ дар давраҳои мухталиф, ки дар зери таъсири омилҳои дохилӣ ва берунӣ ба вуқӯъ пайваста, инчунин омӯзиш ва ба низом даровардани ин анвои истилоҳот дар шароити кунунӣ хеле муҳим аст.

Дарачаи таҳқиқи мавзуи илмӣ. Дар забоншиносии муқоисавӣ-типологӣ мавзуи мазкур бори нахуст дар шакли диссертатсияи алоҳида мавриди таҳқиқ қарор мегирад. Интихоби истилоҳоти марбут ба забоншиносӣ чун манбаи пажӯҳиш ва таҳқиқ аз он иборат аст, ки оид ба таҳқиқи таҳлили луғавӣ-грамматикӣ ин гурӯҳи истилоҳот дар муқоисаи забони тоҷикӣ ва олмонӣ дар ҷанбаи муқоисавӣ то ҳанӯз ягон таҳқиқи ҷудоғона ба сомон расонида нашудааст.

Дар ҳоли ҳозир масъалаи омӯзиш ва таҳқиқи муқоисавии истилоҳоти ин ё он соҳа дар забоншиносии муқоисавӣ, махсусан дар забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ яке аз масъалаҳои мавриди таваҷҷуҳи бештаре ба худ касб намудааст.

Масъалаи пажӯҳиши истилоҳоти забоншиносӣ дар забони тоҷикӣ ҳам аз нигоҳи назариявӣ ва ҳам аз диди амалӣ дар таҳқиқоти М. Қосимова [1983], Д. Саймидиннов [2003], М. Рустамов [1972], Т. Бердиева [1978], Н. Шаропов [1978], Д. Хочаев [1998; 2004; 2006; 2013], С. Назарзода [1991; 2004], М. Султонов [1999; 2008], Т.Қ. Чӯраев [2010], Қ. Тӯраҳасанов [2000, 2023], Ҳ. Саидов [2006; 2013], С. Чоматов, [2006; 2015], Ш. Каримов [2014; 2021] таҳлилу баррасӣ шудааст. Таҳқиқоти низоми истилоҳоти соҳаҳои гуногуни забони олмонӣ дар қорҳои Dietrich Homberger (1993), Werner Welte (1998), Т. Todorov (1971), W. Ulrich (1972), Е.П. Сергеева (2000) ва дигарон мавриди таҳқиқ қарор гирифтаанд.

Дар забони тоҷикӣ танҳо ягона диссертатсияе, ки ба таҳлили истилоҳоти забоншиносӣ бахшида шудааст «Истилоҳоти грамматикаи забони тоҷикӣ» («Гаджикская грамматическая терминология») [1972] унвон дошта, ба қалами М. Рустамов мансуб аст. Илова бар ин, М. Қосимова дар асари худ бо номи «Мухтасар оид ба истилоҳоти забоншиносии тоҷик» [2003] аз қорбурди истилоҳоти забоншиносӣ дар осори суҳаншиносони форсу тоҷик низ ёдовар мешавад.

Таъкид намудан ба маврид аст, ки омӯзишу таҳлили истилоҳоти забоншиносӣ аз нигоҳи муқоисаву таҳлил дар заминаи забонҳои тоҷикӣ, русӣ ва олмонӣ дар шакли рисолаву монография ва мақолаҳои ҷудогона таълифу тадвин гардиданд. Аз байни онҳо метавон диссертатсияҳои Е.П. Сергеева¹, И.В. Сенина², В.М. Сергевнина³; монографияи И.В. Сенина, В.Б. Меркурева⁴, мақолаҳои Н.С. Шарафутдинова⁵, Л.Г. Абдулина⁶, В.В. Иваницкий⁷ ва дигаронро ном бурд.

¹ Сергеева, Е. П. Терминологическая основа фонетики немецкого языка: дис. канд. филол. наук: 10.02.04 – Германские языки/ Сергеева Елена Петровна. – Москва, 2000. – 345 с.

² Сенина И.В. Становление и развитие лингвистической терминологии с компонентами dialect/mundart (на материале немецких научных текстов по диалектологии): автор. дис. канд. филол. наук: 10.02.04 – Германские языки / Сенина Инна Валерьевна. – Спб., 2019. – 22 с.

³ Сергевнина В.М. Опыт системно-сопоставительного изучения лингвистической терминологии в современном русском и немецком языках: автореф. дис. канд. филол. наук: 10.02.01 – Русский язык / Сергевнина Валентина Михайловна. – Горький, 1980. – 25 с.

⁴ Сенина И.В., Меркурева В.Б. Лингвистическая терминология в контексте становления и развития диалектологии немецкого языка: монография/ И.В. Сенина, В.Б. Меркурева. – Иркутск: Изд-во ИГУ, 2020. – 163 с.

⁵ Шарафутдинова Н.С.: Терминологическая метафоризация (на материале лингвистических терминов немецкого и русского языков) /Н. С. Шарафутдинова // Русско-немецкие культурно-исторические контакты: Материалы международной научной конференции. – Тольятти: ТГУ, 2004. – С. 84-86

⁶ Абдулина Л.Г. Проблема метафоричности лингвистической терминологии немецкого языка / Л.Г.Абдулина //Царскосельские чтения. – 2011. – С. 277-280

⁷ Иваницкий В.В. Терминологическая метафора и лингвистическая терминология / В.В.Иваницкий //Царскосельские чтения. – 2003. – С. 70-79

Бояд зикр кард, ки дар ҳоли ҳозир роҷеъ ба таҳқиқи муқоисавии истилоҳоти забоншиносии забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ шумораи ками таҳқиқ ба анҷом расидааст. Ягона рисолае, ки ба таҳлили муқоисавии истилоҳоти даҳонпизишкӣ дар забонҳои тоҷикиву олмонӣ бахшида шудааст, «Вижагиҳои луғавию маъноӣ ва сохтории истилоҳоти даҳонпизишкӣ дар муқоисаи забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ» унвон дошта, ба қалами Т.А. Назаров⁸ мансуб аст.

Аммо таҳқиқи амиқи истилоҳоти забоншиносии тоҷикӣ дар муқоиса бо забони олмонӣ аз ҷониби муҳаққиқони тоҷик ба таври пурра мавриди таҳқиқи ҷиддӣ қарор нагирифтааст ва забоншиносии тоҷик ниёз ба он дорад.

Робитаи таҳқиқ бо барнома (лоиха)-ҳо ва ё мавзӯҳои илмӣ. Масъалаҳои таҳқиқот бо барномаҳо (лоихаҳо) ва ё мавзӯҳои илмӣ робитаи зич доранд.

Натиҷаҳо ва хулосаҳои таҳқиқоти илмӣ дар таҳия ва такмили маводи таълимии соҳаи забоншиносӣ нақши муҳим бозида метавонанд. Мавзуи таҳқиқоти мазкур дар доираи яке аз самтҳои корҳои илмӣ-таҳқиқотии кафедраи забоншиносӣ ва типологияи муқоисавии Донишгоҳи давлатии омӯзгории Тоҷикистон ба номи Садриддин Айни ба шумор меравад.

ТАВСИФИ УМУМИИ ТАҲҚИҚ

Мақсади таҳқиқ. Ҳадафи асосии диссертатсия, пеш аз ҳама, муайян намудани вижагиҳои сохторӣ, луғавӣ ва маъноии истилоҳоти забоншиносии забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ ва ҳамзамон муқаррар кардани хусусиятҳои умумӣ, фарқунанда ва монандии забонҳои зикршуда мебошад.

Барои амалӣ намудани ҳадафҳои худ **вазифаҳои** зерин мавриди таҳқиқ қарор гирифтааст:

- муайян намудани вижагиҳои мафҳуми «истилоҳ», «истилоҳшиносӣ» дар забоншиносӣ;
- муқаррар намудани сарчашмаҳои ташаккул ва тақомули истилоҳоти забоншиносии забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ;
- таҳлили муқоисавии истилоҳоти марбути забоншиносӣ аз ҷиҳати сохтор;
- таҳлили луғавӣ-маъноии истилоҳоти забоншиносӣ дар ҳар ду забон;
- ошкор намудани роҳҳо ва воситаҳои асосии созмони истилоҳоти забоншиносӣ;
- муайян намудани роҳу усулҳои асосии истилоҳнигорие, ки дар созмони истилоҳоти забоншиносии забонҳои муқоисашаванда нақш доранд.

Объекти таҳқиқ. Истилоҳоти забоншиносӣ дар забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ мебошад.

⁸ Назаров Т. А. Вижагиҳои луғавию маъноӣ ва сохтории истилоҳоти даҳонпизишкӣ дар муқоисаи забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ: автореф. ном. илм. филол.: 10.02.20 - Забоншиносии муқоисавӣ-таърихӣ, қисӣ ва муқоисавӣ / Назаров Тавақал Айниевич. – Душанбе, 2022. – 23 с.

Мавзуи (предмети)-и таҳқиқ. «Таҳлили луғавӣ-грамматикии истилоҳоти забоншиносӣ дар забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ» унвон гирифта, дар он вижагиҳои сохторӣ, луғавӣ, маъноӣ, муносибатҳои сермаъноӣ, ҳамгунагӣ, муродифӣ ва мутазодии истилоҳоти забоншиносӣ дар забонҳои муқоисашаванда баррасӣ мешаванд.

Асосҳои назариявии таҳқиқ. Асосҳои назариявии диссертатсияро осори илмию назарии олимони хориҷиву ватанӣ: Г.О. Винокур [1939], А.А. Реформатский [1961, 1968, 1986], Д.С. Лотте [1961, 1968], В.П. Даниленко [1971, 1977], Б.Н. Головин [1987], Т.Л. Канделаки [1977], А.С. Герд [1981, 1981, 1991], Р.Ю. Кобрин [1987], В.М. Лейчик [1989, 1992, 2000, 2006], А.В. Суперанская, Н.В. Подолская, Н.В. Василева [2003], В.Д. Табанакова [1999], М.Н. Қосимова [1983], Д.Саймиддинов [2003], М.Рустамов [1972], Т.Бердиева [1978], Н. Шаропов [1978], Д. Хочаев [1998; 2004; 2006; 2013], С. Назарзода [1991; 2004], М. Султонов [1999; 2008], Т.Қ. Чӯраев [2010], Қ. Тӯраҳасанов [2000, 2023], Ҳ. Саидов [2006; 2013], С. Чоматов, [2006; 2015], Ш. Каримов [2014; 2021] ва дигарон ташкил медиҳанд.

Методҳои таҳқиқ. Барои ҳалли мақсаду вазифаҳои пешгузошта дар диссертатсия аз методҳои тасвирӣ, типологӣ-муқоисавӣ, таҳлили дистрибутивӣ, таҳлили ҷузъҳо (компонентӣ) ва таҳлили сохторӣ-типологӣ истифода шуданд.

Навгониҳои илмӣ таҳқиқ. Навгониҳои мавзуи таҳқиқ дар он зоҳир мегардад, ки дар диссертатсия бори аввал истилоҳоти забоншиносӣ забонҳои тоҷикиву олмонӣ аз нигоҳи сохтор ва маъно таҳлилу муқоиса гардида, монандӣ, умумият ва тафовути онҳо муайян карда мешаванд.

Нуктаҳои асосӣ ба ҳимоя пешниҳодшаванда:

1. Истилоҳу истилоҳ-ибораҳои забоншиносӣ забонҳои тоҷикиву олмонӣ дар асоси дастуру фарҳангномаҳои то ба ин замон батадвинрасида дар як шакли муайян ҷамъоварӣ гардида, вижагиҳои забонии онҳо муайян шудааст.

2. Дар ҷараёни пажӯҳиш ошкор гардид, ки истилоҳоти забоншиносӣ забонҳои ҷаҳонӣ аз лиҳози сохтор ва маъно ба якдигар алоқаи наздик дошта, давра ба давра рушд намуда истодаанд, ки ин хусусиятҳои умумии соҳиб будани онҳоро нишон медиҳад.

3. Дар таркиби луғавӣ ҳар ду забон ҳам миқдори зиёди истилоҳоти иқтибосӣ забоншиносӣ мавҷуданд, ки аз забонҳои арабиву русӣ, англисиву фаронсавӣ, юнонию лотинӣ, олмонию италиявӣ ва даниягиву норвегӣ ворид гардидаанд. Агар дар таркиби луғавӣ забони тоҷикӣ вомвожаҳои арабиву русӣ мавқеи густурдаро касб карда бошанд, пас, дар забони олмонӣ нақши вомвожаҳои лотинию юнонӣ бузург аст.

4. Дар ҳар ду забон ҳам, бештари истилоҳоти забоншиносӣ дар қолаби ибора сохта шудаанд. Агар бештари истилоҳ-ибораҳои тоҷикӣ ба воситаи алоқаи изофӣ сохта шуда бошанд, пас, ҷузъҳои истилоҳ-ибораҳои олмонӣ тавассути алоқаи тобеъ (пешояндӣ ва тартиби калима) ба ҳамдигар тобеъ мегарданд.

5. Дар ҳар ду забони муқоисашаванда ҳам истилоҳоти забоншиносӣ ба воситаи усулҳои калимасозии сарфӣ ва наҳвӣ сохта мешаванд ва нақши дигар усулҳои калимасозӣ он қадар назаррас нестанд.

Аҳаммияти назариявии таҳқиқ дар он зоҳир мешавад, ки таҳқиқоти диссертатсионии мазкур минбаъд дар омӯзиши масъалаҳои мухталифи забоншиносӣ, алалхусус, дар таҳлилу баррасии масъалаҳои забоншиносии муқоисавӣ-типологӣ, аз қабилӣ таҳқиқи муқоисавии истилоҳоти забонҳои мухталиф мусоидат менамояд. Натиҷаи таҳлилу баррасии мавзӯи таҳқиқ метавонад дар омӯзиши масоили мухталифи қисмҳои забоншиносӣ, аз ҷумла, забоншиносии муқоисавӣ-типологӣ, луғатшиносӣ ва грамматика мавриди истифода қарор дода шавад.

Аҳаммияти амалии таҳқиқ. Натиҷаи таҳқиқ ва таҳлилу хулосабарориҳои он дар самтҳои гуногун метавонад истифода шавад. Аз ҷумла, диссертатсияи мазкур метавонад дар раванди дарсҳои фанни типологияи муқоисавӣ, луғатшиносӣ ва грамматика, дар навиштани дастурҳои таълимӣ ва китобҳои дарсӣ барои мактабҳои олии кишвар мавриди истифода қарор гирад.

Дарачаи эътимоднокии натиҷаи таҳқиқ дар он зоҳир мегардад, ки пеш аз ҳама, он дар бунёди таркиби луғавии истилоҳ, ва махсусан, забоншиносии забонҳои тоҷикиву олмонӣ, гурӯҳҳои маъноӣ, воҳидҳои луғавии соҳавӣ, муайянсозии онҳо аз лиҳози пайдоиш ва истилоҳшавӣ, инчунин дар истифодаи усулҳои пешқадами забоншиносии муосир сурат гирифтааст.

Мутобиқати диссертатсия бо шиносномаи ихтисоси илмӣ. Таҳқиқоти диссертатсионии мазкур ба рамзи ихтисоси тасдиқнамудаи Комиссияи олии аттестатсионии назди Президенти Ҷумҳурии Тоҷикистон 6D.KOA - 068 – Забоншиносӣ ва ихтисоси 10.02.20 – Забоншиносии муқоисавӣ-таърихӣ, киёсӣ, муқоисавӣ мутобиқ мебошад.

Саҳми шахсии довталаби дарачаи илмӣ дар таҳқиқ. Саҳми диссертант дар он зоҳир мегардад, ки аввалин маротиба истилоҳоти забоншиносӣ дар ҳар ду забон мавриди таҳлилу баррасӣ қарор гирифта, вижагиҳои умумӣ ва фарқкунандаи онҳо дар ин забонҳо нишон дода шудаанд. Инчунин дарёфти дарачаи илмӣ ба сатҳи навгонии илмии таҳқиқоти диссертатсионӣ, мақолаҳои илмӣ, маърузаҳо дар конференсияҳои ҷумҳуриявӣ асоснок карда мешавад.

Тасвиб ва амалисозии натиҷаҳои диссертатсия. Бахшҳои асосии кори мазкур дар ҷаласаҳо ва семинарҳои илмии кафедраҳои забоншиносӣ ва типологияи муқоисавӣ ва забони олмонии Донишгоҳи давлатии омӯзгории Тоҷикистон ба номи Садриддин Айнӣ ва инчунин дар конференсияҳои донишгоҳӣ, ҷумҳуриявӣ ва байналмилалӣ мавриди муҳокима қарор дода шудааст.

Диссертатсия дар ҷаласаи васеи кафедраҳои забоншиносӣ ва типологияи муқоисавӣ ва забони олмонии Донишгоҳи давлатии омӯзгории Тоҷикистон ба номи Садриддин Айнӣ муҳокима гардида, (қарори № 10 аз 23.06. 2023) ба Ҷимоя тавсия шудааст.

Интишорот аз рӯйи мавзуи диссертатсия. Муаллиф дар конференсияҳои илмию назариявии донишгоҳӣ, ҷумҳуриявӣ ва байналмилалӣ (2010-2023) бо маърузаи суҳанронӣ кардааст.

Нуқтаҳои асосӣ ва мазмуну мундариҷаи таҳқиқ дар 22 мақола, аз ҷумла 6 мақола дар маҷаллаҳои тақризшавандаи Комиссияи олии аттестатсионии назди Президенти Ҷумҳурии Тоҷикистон, 3 фарҳанг ва 1 китоби дарсӣ ҷоп шудаанд.

Соҳтор ва ҳаҷми диссертатсия. Диссертатсия аз муқаддима, се боб, хулоса ва рӯйхати адабиёт иборат буда, 218 саҳифаи ҷопи компютериरो ташкил медиҳад.

ҚИСМИ АСОСИИ ТАҲҚИҚОТ

Дар муқаддима аз зарурати таҳқиқ ва моҳияти мавзӯ, дараҷаи омӯзиш, мақсад ва вазифаҳои таҳқиқот, нағзҳои он, аҳаммияти назариявӣ ва амалии таҳқиқот, сарчашмаҳо ва методҳои таҳқиқ суҳан меравад.

Боби якуми диссертатсия – **«Таҳлили муқоисавии истилоҳоти овошиносии забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ»** унвон дошта, аз ҷор ғасл иборат аст.

Ғасли якум **«Мавқеи истилоҳоти забоншиносӣ дар таркиби луғавии забонҳои таҳқиқшаванда»** номгузорӣ шудааст. Истилоҳ калима ё ибораест, ки тобиши махсуси маъноии илмро соҳиб буда, дар ҳавзаи ин ё он илми муайян истифода мегардад. Истилоҳ ба тағйир додани маънии истилоҳии худ қодир буда, ба сифати калимаи умумистеъмолии забон метавонад корбурд гардад.

Забоншинос А.Д. Хаютин таъкид бар он мекунад, ки шояд вожаи «terminus» дар латинии асрҳои миёна ба худ маъниҳои таъйин, ифода пайдо намуд ва маҳз зери таъсири ҳамин маъниҳои вожаи «terminus» дар фаронсавии қадим вожаи «terme» ба маънии «калима» падида омад. Ин матлаб аз ҷониби луғатнигорони маъруф Э. Литтре (E. Littré), О. Блох (O. Bloch) ва В. фон Вартбург (W. von Wartburg), ҳамчунин П. Роберт (P. Robert) ҳам қаблан таъкид шудааст. А. Д. Хаютин бо истинод ба муаллифони Луғати бузурги Оксфорд дар забони англисӣ бо ҳамин роҳ ба миён омадани вожаи «term»-ро ба маънии истилоҳ таъкид кардааст.

Ғасли дуюм **«Ғаснифоти мавзуии истилоҳоти овошиносии забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ»** ном дорад. Аз лиҳози вижагӣҳои мавзӯи истилоҳоти овошиносиро метавон ба таври зайл гурӯҳбандӣ намуд:

- *allgemeinwissenschaftliche Fachwörter* – истилоҳоти умумиилмӣ: усул – *Methode*; алоқа – *Verbindung*; System – низом; *Tabelle* – ҷадвал, рӯйхат;

- *allgemeinlinguistische Fachwörter* – истилоҳоти умумизабоншиносӣ: наввожа – *Neologismus*; фонема – *Phonem*; Морфема – *Morphem*; Архаизм – *Archaismus*;

- *Fachwörter, die zur Grafik und Rechtschreibung gehören* – истилоҳоти марбути хат ва имло: орфография, тарзи навишт – *Schreibweise*; хаттӣ,

китобӣ – schriftlich; Transkription <Transkriptionszeichen – овознавишт <аломатҳои овознавишт(ӣ); Rechtschreibungsregeln – қоидаҳои имло;

- Fachwörter, die zur Gliederung der phonetischen Einheiten der Rede gehören – истилоҳоти марбути воҳидҳои таҷзияшавандаи нутқ: фрикативӣ <ҳамсадоҳои роғ/фрикативӣ – frikativ <frikative Konsonanten; explosiv <explosive Konsonanten – зичи тарканда <ҳамсадоҳои зичи тарканда;

- Fachwörter, die zur phonetischen Veränderungen gehören – истилоҳоти марбути таҳаввули овошиносӣ: зада <задаи мантиқӣ – Betonung <logische Betonung; Melodie <abschliessende Melodie – оҳанг/наво <оҳанги пастшав;

- Fachwörter, die zur phonetischen Prozess und zu den phonetischen Erscheinungen gehören – истилоҳоти марбути ҷараён ва падидаҳои овоз: таҳфиф <таҳфифи овозҳо – Reduktion <Reduktion der Laute; Assimilation <teilweise Assimilation – ҳамгунсозии (ассимилятсия) нопурра;

- Fachwörter, die zur Phonostilistik und Redekunst gehören – истилоҳоти марбути фоностилистика ва суҳанпардозӣ: анафора, хусни такрор – Anapher; антитеза/санъати тазод(д), – Antithesa; Assonanz – ассонанс; Metapher – маҷоз, истиора; ausdrucksvolle Rede – нутқи ифоданок;

- Fachwörter, die zur Typ- und Redeform gehören – истилоҳоти марбути намуд ва шаклҳои нутқ: муколама – Dialog; услуби нутқ – Stil der Rede; Monolog – монолог; mündliche Rede – нутқи даҳонакӣ/шифоҳӣ;

- Fachwörter, die zu den phonetischen Gesetze, Regeln und Normen gehören – истилоҳоти марбути қонунҳо, қоидаҳо ва меъёрҳои овошиносӣ: қоидаи овошиносӣ – phonetische Regel; меъёри имлоӣ – orthographische Norm; orthoepische Regel – қоидаи тарзи дурусти талаффуз; orthoepische Norm – меъёри орфоэпӣ;

- Fachwörter, die zur Poetik und Versbau gehören – истилоҳоти марбути назмшиносӣ ва шеърнависӣ: назарияи шеърнависӣ, назарияи арӯз – Verslehre; тартиби қофияҳо – Reimfolge; Metrik – вазни шеър; Versintonation – тарзи талаффузи шеър;

- Fachwörter, die zur Nachbarwissenschaften gehören – истилоҳоти марбути соҳаҳои илмҳои ба ҳам наздик: ҳалқ, ҳалқум – Kehlkopf; – тағояки гунбадшакл – kuppelförmiger Knorpel; Akustik – акустика, илми садо;

- Fachwörter, die zur Aussprachenmethodik gehören – истилоҳоти марбути усули таълими талаффуз: талаффуз <тарзи талаффуз – Artikulation <Artikulationsart; Artikulationsregel – қоидаи талаффуз;

- Fachwörter die zum Einzelwissenschaft (wissenschaftlichen Zweige) gehören – истилоҳоти марбути илмҳои ҷудогона (соҳаҳои илм): овошиносии таҷрибавӣ – Experimentalphonetik; Tonphonologie – фонологияи овоз; фонологияи оҳанг.

Фасли сеюм «Таҳлили сохтори истилоҳоти овошиносии якҷузъа дар забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ» номгузорӣ шудааст. Қисми зиёди истилоҳоти овошиносии забонҳои муқоисашавандаро истилоҳоти якҷузъа ташкил медиҳад. Ин анвои истилоҳотро аз нигоҳи таркиби морфологӣ метавон чунин дастабандӣ намуд:

1. Истилоҳоти сода. Теъдоди истилоҳоти марбут ба овошиносӣ дар созмони зернизомии истилоҳоти мазкур аз шумораи умумии истилоҳоти ҷамъоваришуда тақрибан 8%-ро ташкил медиҳад: ҷанба (аспект) <ҷанбаи акустикӣ – *Aspekt* <*akustischer Aspekt*; *Morphem* <*formbildendes Morphem* – морфема <морфемаи шаклсоз.

2. Истилоҳоти сохта. Шумораи онҳо дар зерсохтори истилоҳоти мазкур аз шумораи умумии истилоҳот тақрибан 10%-ро ташкил медиҳад: **ҳалқ+ӣ** (нафасӣ) <ҳамсадои ҳалқӣ – *behaucht* <*behauchter Laut*; *Entwickl+ung* <*Entwicklung der Rede* – инкишоф <тақомули нутқ, рушди нутқ.

Бояд зикр намуд, ки истилоҳоти сохтаи мансуби гурӯҳи мазкур тавассути пешванд ва пасванд сохта мешаванд, ки дараҷаи истеъмоли онҳоро метавон чунин тавсиф намуд:

(1) **сохтани истилоҳ ба воситаи пешванд:** **но+тамом** <оҳанги нотамам – *progredient* <*progrediente Melodie*; **Ab+laut** <*quantitativer Ablaut* – бадалшавии садонокҳо <бадалшавии миқдории садонокҳо; **un+betont** <*unbetontes Suffix* – беада <пасванди беада;

(2) **сохтани истилоҳ ба воситаи пасванд:** **ком+ӣ** <садоноки комӣ – *palatal* <*Palatalvokal*; **давом+нок** <ҳамсадои давомнок – *dauernd* <*Dauerlaut*; **кушод+а** <ҳиҷои кушода – *offen* <*offene Silbe*; **stimm+los** <*stimmlose Konsonanten* – бечаранг <ҳамсадоҳои бечаранг; **Labialisier+ung** – лабишавӣ;

(3) **сохтани истилоҳ ба воситаи пешванду пасванд:** **бе+чаранг+ӣ** <аз рӯи бечарангӣ – *Stimmlosigkeit* <*nach der Stimmlosigkeit*; **Ver+länger+ung** <*Lautverlängerung* – дарозшавӣ, тамдид <тамдиди овоз.

Чи тавре ки аён аст, пешвандҳо ва пасвандҳо дар сохтани ин гурӯҳи истилоҳот нақши асосиро мебозанд. Дар забони олмонӣ бештар пешванди «un-» ва пасванди «-ung» серистеъмоланд. Пешвандҳо ва пасвандҳои мазкур аз забонҳои қадимаи олмонӣ ва латинӣ иқтибос гардидаанд.

3. Истилоҳоти мураккаб. Шумораи онҳо дар зерсохтори истилоҳоти мазкур аз шумораи умумии истилоҳот тақрибан 3%-ро ташкил медиҳад.

а) истилоҳоти мураккаби забони тоҷикӣ:

1) S+S: таҳ+курсӣ – *Grundlage*;

2) S+S+V+Suf: ҷой+иваз+кун+ӣ – *Umstellung*;

б) истилоҳоти мураккаби забони олмонӣ:

1) S+S: *Ton+färbung* – танини оҳанг, гуфтор; *Ton+höhe* – баландии овоз;

2) Num+S+S: *Zwei+lippen+laut* – овози лабулабӣ.

3. S+S: *Schreib+weise* – орфография, тарзи навишт; *Schrift+sprache* – забони адабии хаттӣ;

4. Adj+S: *Hoch+komma* – апостроф; *Hoch+ton* – лаҳни болорав

5) Num+Adj: *zwei+silbig* – дуҳиҷой.

Фасли чорум «**Таҳлили сохтори истилоҳоти бисёрҷузъа ё серҷузъа дар забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ**» унвон дорад. Ин намуди истилоҳот дар

мукоиса бо дигар навъҳо хеле сермахсул буда, ба воситаи қолабҳои мушаххас сохта мешаванд. Истилоҳ-ибораҳо дар низоми истилоҳоти овошиносӣ нисбатан сермахсул буда, чузъи асосии онҳоро исмҳо ташкил медиҳанд.

а) истилоҳ-ибораҳои забони тоҷикӣ:

1. S+Adj: аломати фонологӣ – phonologisches Zeichen; қоидаҳои овошиносӣ – phonetische Regel;

2. S+Adj+S: принципҳои фонологии имло – phonologische Prinzipien der Rechtschreibung [257, 170].

б) истилоҳ-ибораҳои забони олмонӣ:

1. Adj+S: vokalische Mutation – тағйироти вокалӣ;

2. S+Art+S: Bewegung der Rede – ҳаракати нутқ; Harmonie der Laute – ҳамоҳангии овозҳо;

3. S+Präp+S: Betonung in Abkürzungen – зада дар ихтисораҳо;

4. S+Art+Adj+S: Anpassung des phonologischen Systems – мувофиқкунии системаи фонологӣ;

5. S+Präp + Adj+S: Regel für regelmäßige Aussprache – қоидаҳои талаффузи дуруст [257, 176].

Аз таҳлили истилоҳ-ибораҳои мансуби овошиносӣ маълум гардид, ки бештари истилоҳ-ибораҳо дар забони тоҷикӣ ба воситаи алоқаи изофӣ, ки хоси истилоҳ-ибораҳои дучузъаи тоҷикӣ аст, сохта шудаанд ва ин вазифаро дар забони олмонӣ як намуди алоқаи тобеъ, яъне тартиби калима, иҷро мекунад.

Дар созмони истилоҳ-ибораҳои дучузъаи мансуби умумизабоншиносии забони тоҷикӣ ду қолаб «S+Adj»; «S+Adj+S» ва дар забони олмонӣ панҷ қолаб «Adj+S»; «S+Art+S»; «S+Präp+S»; «S+Art+Adj+S» ва «S+Präp+Adj+S» истифода шудаанд.

Боби дуюм «**Таҳлили сохтори маъноии истилоҳоти мансуб ба сарф дар забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ**» ном дошта, аз 3 фасл иборат аст.

Фасли якум «**Таҳлили сохтори истилоҳоти якчузъаи мансуб ба сарф дар забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ**» унвон дошта, дар он истилоҳоти якчузъаи забонҳои муқоисашаванда таҳлилу баррасӣ мегарданд. Таҳлили сохтори истилоҳоти якчузъаи марбути сарф аз нигоҳи таркиби морфологиашон ба сода, сохта ва мураккаб дастабандӣ гардиданд.

1. Истилоҳоти сода. Теъдоди онҳо дар зернизомии истилоҳоти мазкур аз шумораи умумии истилоҳоти таҳлилгардида тақрибан 50%-ро ташкил медиҳад: маънӣ<исми маънӣ – Abstraktum, сода <исми сода – einfach <einfaches Substantiv; Geschlecht <männliches Geschlecht – чинс<чинси мардона; Artikel < bestimmte Artikel – артикл < артикли муайян;

2. Истилоҳоти сохта. Саҳми онҳо дар зернизомии истилоҳоти марбути исм аз шумораи умумии истилоҳоти таҳлилшуда тахминан 78%-ро ташкил медиҳад: муайян+ӣ <категорияи муайянӣ – Bestimmtheit <Kategorie der Bestimmtheit; be+lebt <belebtes Substantiv – ҷондор <исми ҷондор.

Чунон ки маълум аст, дар сохтани истилоҳоти сохта нақши вандҳо, яъне пешвандҳо ва пасвандҳо, хеле назаррас аст:

(1) **сохтани истилоҳ бо воситаи пешванд:** бе+ҷон <исми бечон – unbelebt <unbelebtes Substantiv; un+bestimmt <unbestimmte Artikel – номуайян <артикли номуайян;

(2) **сохтани истилоҳ бо воситаи пасванд:** сохт+a <исми сохта – abgeleitet <abgeleitetes Substantiv; deklinier+bar <deklinierbares Substantiv – тасрифшаванда <исми тасрифшаванда;

(3) **сохтани истилоҳ бо воситаи пешванд ва пасванд:** но+муайян+ӣ <категорияи номуайянӣ – Unbestimmtheit <Kategorie der Unbestimmtheit; un+deklinier+bar <undeklinierbares Substantiv – тасрифнашаванда <исми тасрифнашаванда.

Тавре ки аз мисолҳои овардашуда аён гардид, пешвандҳо ва пасвандҳо дар сохтани гурӯҳи истилоҳоти мазкур нақши асосиро мебозанд. Дар забони тоҷикӣ бештар пешванди «бе-» ва пасвандҳои «-а, -ӣ» сермаҳсул буда, дар забони олмонӣ нақши онҳоро пешвандҳои «be-, un-, ab-» ва пасвандҳои «-ung, -d, -t, -bar, -heit» иҷро мекунанд.

Пешвандҳо ва пасвандҳои мазкур аз забонҳои қадимаи олмонӣ ва латинӣ иқтибос гардидаанд.

Истилоҳоти мураккаб. Шумораи онҳо дар зерсохтори истилоҳоти мазкур аз шумораи умумии истилоҳоти мавриди назар тахминан 4%-ро ташкил медиҳад. Истилоҳоти мураккаби марбути исм дар забонҳои муқоисашаванда ба воситаи қолабҳои зерин сохта мешаванд:

а) истилоҳоти мураккаби забони тоҷикӣ:

1. Adv+S: кам+маҳсул <пешвандҳои каммаҳсул – unproduktiv <unproduktive Präfixe; сер+маҳсул <пешвандҳои сермаҳсул – produktiv <produktive Präfixe;

2. S+V: исм+соз <пасвандҳои исмсоз – substantivbildend <substantivbildende Suffixe;

3. Num+S: се+ҷузъа <исмҳои сечузъа – dreigliedrig <dreigliedriges Substantiv;

4. Adj+Adj: сарфӣ-наҳвӣ – morphologisch-syntactisch.

б) истилоҳоти мураккаби забони олмонӣ:

1. Adj+S: Eigen+name – исми хос;

2. S+S: Ding+name – исми моддӣ;

3. S+ Izafet+S: Gattung+s+name – исми чинс.

Дар байни қолабҳои зерин, ки дар сохтани истилоҳоти мураккаби зерсохтори мазкури забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ иштирок намуданд, қолаби «S+S» ва «Adj+S» аз ҳама сермаҳсултарин ба шумор мераванд.

Фасли дуюм «**Таҳлили сохтори истилоҳоти бисёрҷузъаи мансуб ба сарф дар забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ**». Истилоҳи серҷузъа гӯфта мо ин ё он истилоҳ-ибораҳоро дар назар дорем, ки аз ду ва ё зиёда ҷузъҳои ба ҳам пайваст таркиб ёфтаанд. Ҷузъҳои истилоҳ-ибора метавонад ба ҳамаи ҳиссаҳои нутқи забонҳои муқоисашаванда мансуб бошад. Истилоҳоти серҷузъаи мансуби сарфро метавон бо қолабҳои зерин гурӯҳбандӣ намуд:

а) истилоҳ-ибораҳои забони тоҷикӣ:

1. S+Adj: исми чомеъ (кулл) – Kollektiv(um); исми маънӣ – Abstraktum;
2. S+S+Präp+S: категорияи шумора дар исм – Kategorie der Zahl im Substantiv;
3. S+S: васлшавии калимаҳо – Verbindung der Wörter; калимасозии исм – Wortbildung des Substantivs;
4. S+S+S: таркиби морфологии исм – morphologische Struktur des Substantivs;

б) истилоҳ-ибораҳои забони олмонӣ:

1. Adj+S: deklinierbares Substantiv – исми тасрифшаванда; undeklinierbares Substantiv – исми тасрифнашаванда;
2. S+Art+S: Deklination der Substantive – тасрифи исмҳо; Deklination der Eigennamen – тасрифи исмҳои хос;
3. S+Präp+S: Pluralbildung von Feminina – чамъбандии исмҳои чинси занона; Pluralbildung von Maskulina – чамъбандии исмҳои чинси мардона.

Маълум гардид, ки дар забони тоҷикӣ истилоҳоти мансуби морфология тавассути 4 қолаб сохта шуда, дар забони олмонӣ шумораи онҳо ба се адад баробар аст. Дар забони олмонӣ қолаби нисбатан ғаъол «Adj+S» буда, дар забони тоҷикӣ қолаби «S+Adj» ҷойи онро иваз мекунад.

Ҷасли сеюм «**Хусусиятҳои луғавию маъноии истилоҳоти мансуб ба сарф дар забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ**» номгузорӣ шуда, аз шаш зерфасл иборат аст.

Зерфасли якум «**Нақши вожаҳои умумистеъмоли дар ташаккули истилоҳоти сарфии забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ**» ном дорад. Ба сифати истилоҳ метавонад, калимаҳои умумистеъмом мавриди истифода қарор гирад, зеро ки онҳо аллақай дар таркиби луғавии забон бо нигоҳ доштани системаи овозии қаблӣ худ арзи вучуд доранд. Бо таъдил додани калимаи умумистеъмоли ба истилоҳи илмӣ, калимаи мазкур дар низоми истилоҳот мазмуни нав мегирад. Муаммои ин падида дар он аст, ки калимаи умумистеъмом ба калимаи сермаъно таъдил меёбад, яъне он хусусияти истилоҳотии худро аз даст медиҳад. Масалан, калимаҳои «замон – Zeit», «зарф – Geschirr» дар забони адабӣ муддати тулонӣ ба ғайр аз он ки калимаи умумистеъмолианд, боз дар низоми сарф ҳамчун истилоҳ истеъмом мешаванд. Истилоҳи «зарф – Geschirr» дар фарҳангҳои муқаррарӣ – зарф, косаю табак, гулдон; фосилаи вақт (замон) маънидод мешуд.

Зерфасли дуюм «**Падидаи сермаъноӣ дар низоми истилоҳоти мансуб ба сарф дар забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ**» номгузорӣ шудааст. Падидаи сермаъноӣ дар истилоҳоти сарфи забонҳои таҳқиқшаванда дида мешавад. Масалан, истилоҳи олмонии «Artikel» чунин падидаи сермаъноиро соҳиб аст: 1) дар соҳаи забоншиносӣ: Der Artikel bezeichnet die grammatischen Merkmale des Substantivs, dessen Geschlecht, Zahl, Kasus und gibt die Bedeutung der Bestimmtheit oder Unbestimmtheit an, die das Substantiv im Satz erhält; – Артикл аломати граматикии исм, чинс, шумора, ҳолати онро ишора мекунад ва маънои муайяни ва номуайяниро, ки исм дар ҷумла дорад, нишон медиҳад; 2) дар тартиботи ҳуқуқӣ: Abschnitt eines Gesetzes,

Manifests und dergleichen (боби конун, манифест (баённома) ва монанди инҳо); 3) дар соҳаи рӯзноманигорӣ: Kurzer, in sich abgeschlossener Text im Rahmen einer Zeitung, Zeitschrift oder eines Buches (мухтасар, матни ба анҷом расида дар доираи рӯзнома, маҷалла ва ё китоб; 4) дар тиҷорат: Bestimmte Art von Ware (навъи муайяни мол).

Зерфасли сеюм «**Падидаи омонимия дар низоми истилоҳоти мансуб ба сарф дар забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ**» унвон дорад. Он истилоҳоти сарфие, ки ба ҳамгунашавӣ дучор гардиданд, инҳоянд: «шахс» – Person, «чинс» – Geschlecht, «пайвандак» – Konjunktion, «дараҷа» – Stufe, «шумора» – Zahl, «замон» – Zeit. Масалан: замон – Zeit: 1) дар фалсафа – яке аз шакли асосии воқеъ (дар баробари макон) мавҷуд будани беохирии материяи тараққикардаистода; 2) дар забоншиносӣ: категорияи дастурии ҳоси феълҳо, ки муносибати гӯяндаро ба таври амалу ҳолат ифода мекунад; категорияи грамматикӣ феъл, ки ба амали (ҷараёни) лаҳзаи нутқ марбут аст (grammatische Kategorie des Zeitswort zur Anzeige einer Zeit oder Zeitstufe). Истилоҳи «замон» ду муодили олмонӣ дорад: «Zeit» ва «Tempo». Аз инҳо истилоҳи «Zeit» ҳоси забони олмонӣ буда, «Tempo» дар садаи XVII аз забони итолиёвӣ дар шакли «tempo» (муодили олмонияш Zeit; Gelegenheit; Zeitmass); аз забони лотинӣ «tempus – Zeit (вақт; муддат), Zeitspanne (муддати вақт), Frist (муддат, муҳлат, вақт), günstige Zeit (вақти мусоид), Gelegenheit (маврид, фурсат)» иқтибос гардидааст. Дар ибтидо ба маънои «Zeit, Gelegenheit» мавриди истифода қарор дошт. Баъдан ҳамчун истилоҳи иқтибосии мансуби грамматика «Tempus – Zeitstufe des Verbs (замони феъл)» истеъмол гардид. Истилоҳи «Zeit» серистеъмол буда, дар бисёр соҳаҳои илмӣ ҷойгоҳи худро дорад; 3) дар физика: 1) Ein begrenzter Abschnitt innerhalb des Ablauf von Zeiteinheiten. – фосилаи маҳдудшудаи дохилии ҷараёни воқиди вақт; 2) Ein bestimmter Moment im Ablauf von Zeiteinheiten – (лаҳзаи муайян дар ҷараёни воқиди вақт); 3) der stetige Ablauf von Zeiteinheiten – (ҷараёни бефосилаи воқиди вақт).

Зерфасли чорум «**Падидаи муродифот дар низоми истилоҳоти мансуб ба сарф дар забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ**» ном дорад. Дар низоми истилоҳоти сарфии забонҳои муқоисашаванда аксар вақт як истилоҳ ба худ як ё ду муродиф дорад, ба монанди муродифи истилоҳи «Zeit» истилоҳоти «Tempus» мебошад, вале ҳангоми истифода фарқияти зиёда ба мушоҳида мерасад. Вақте мо «Kategorie der Zeit» ва ё «Zeitformen des Verbs» мегӯем, истилоҳоти категорияи замон ва шакли феълро дар назар дорем. Дар грамматикаи муосири забони олмонӣ то ҳол истилоҳи «Tempus» истифода бурда мешавад.

Зерфасли панҷум «**Падидаи мутаҷоз дар низоми истилоҳоти мансуб ба сарф дар забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ**» ном дорад. Истилоҳҳои мансуби сарф низ дар навбати худ низ шакли мутаҷозди худро доранд, чунончӣ: феъл – Verb: гузаранда – монда – transitiv – intransitiv, фоил – мафъул – Aktiv – Passiv, пайвандак – Konjunktion: пайваस्तкунанда – тобеъкунанда – beiordnende – unterordnende; Artikel – артикл: bestimmt – unbestimmt – муайяни – номуайяни, Substantiv – исм; deklinierbar – undeklinierbar –

тасрифшаванда - тасрифнашаванда, Zahl – шумора; Singular – Plural – танҳо – чамъ.

Зерфасли шашум «**Нақши истилоҳоти сарфии иқтибосӣ дар рушди таркиби луғавии забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ**» номгузорӣ шудааст. Таркиби луғавии забонҳои таҳқиқшаванда саршор аз истилоҳоти иқтибосӣ буда, қисмати сарф низ аз он оро нест. Нақши вожаву истилоҳоти русӣ дар рушду такомули забони тоҷикӣ бағоят калон буда, калимаву истилоҳоти зиёде аз он забон дар нимаи дуюми садаи XIX иқтибос шуданд. Барои тақвияти суҳанҳои хеш чанд истилоҳе чун мисол зикри номашонро меорем, ки имрӯз ҳам бо ҳамон шаклу бо ҳамон маънӣ дар таркиби луғавӣ маҳфузанд: аббревиатура – аббревиатура, морфология – морфология, модалӣ – модалӣ, категория – категория, пассив – пассив, система – система ва ғ.

Дар баробари ин, як микдор истилоҳоти ба воситаи калка сохташудае мавҷуданд, ки ба таҳаввули маъноӣ дучор гардида, ба худ маъноӣ нав касб мекунад: замон – замони ҳозира – замони оянда; ҷонишин – ҷонишини савоӣ; шахс – шахси яқум – шахси дуум – шахси сеюм ва ғ.

Дар забони олмонӣ баъзе истилоҳоти сарфие мавҷуданд, ки бо роҳи калимаҳои мураккаб, яъне пайвастшавии ду ва ё зиёда калимаҳои муқаррарӣ калка шуданд: Deklinationsart – (Deklination+Art), Kardinalzahlwort – (Kardinal+Zahl+Wort).

Истилоҳоти морфологие мавҷуданд, ки як ҷузъашон вожаи иқтибосиву ҷузъи дигарашон ба воситаи усули калка сохта шудаанд: исми абстрактӣ (маънӣ) – abstraktisches Substantiv/Abstraktum, шакли аналитикӣ – analytischer Form, маъноӣ грамматикӣ – grammatische Bedeutung, категорияи шахс – Kategorie der Person, таҳлили морфологӣ – morphologische Analyse ва ғ.

Боби сеюм – «**Таҳлили луғавию маъноии истилоҳоти мансуб ба наҳв дар забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ**» номгузорӣ шуда, аз шаш фасл иборат аст.

Фасли яқум «**Нақш ва ҷойгоҳи истилоҳи мансуб ба наҳв (синтаксис) дар забонҳои муқоисашаванда**» унвон дорад. Дар илми забоншиносӣ, ки наҳв худ як қисми асосии грамматикаро ташкил медиҳад, дар робита ба ибораву ҷумла ва роҳҳои қорбурди он дар забон ҷойгоҳи виҷаро доро мебошад. Ба ибори дигар ифода намоем, мавзӯи баҳси наҳв ҷумла ва анвои он дар равобит ба ибора ва тартиб додани ҷумла нақши муҳимро мебозад, ки ба истилоҳи наҳв асосан ду истилоҳи ба ҳам рабт дошта, ибора ва ҷумларо дар грамматикаи ҳар ду забон ҳамоҳанг меҳисобанд. Наҳв ҳамчун як қисми ҷудонашавандаи грамматика ба ҳисоб рафта, барои худомӯзӣ ва ё азхуднамоии қоидаҳои баҳамоии калима ва қоидаи тартиб додани ибораву ҷумларо дар забон муайян месозад. Пайдост, ки дар ҳар ду забон ҳам воҳидҳои асосии наҳв – калима, ибора ва ҷумла ба шумор меравад.

Фасли дуум «**Таҳлили сохтори истилоҳоти якҷузъаи мансуб ба наҳв дар забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ**» номгузорӣ шудааст. Он истилоҳоти якҷузъае, ки ба баҳши «наҳв»-и забонҳои зикршуда мансубанд, аз лиҳози сохтор мо ба содаву сохта ва мураккаб ҷудо намудем, ба монанди:

1. **Истилоҳоти сода.** Дар зери мафҳуми истилоҳоти сода ва ё решагӣ дар рисолаи мазкур он воҳидҳои истилоҳотие фаҳмида мешаванд, ки танҳо аз як реша ё ин ки аз решаи морфемавӣ иборатанд. Теъдоди онҳо дар низоми наҳви забонҳои муқоисашаванда тақрибан 10%-ро ташкил медиҳад: калима <калимаи сохта – Wort <abgeleitetes Wort; ибора <иборайи ҷонишинӣ – Wortgruppe <pronominale Wortgruppe; алоқа <алоқайи пешояндӣ – präpositional <präpositionale Beziehung; frei <freie Wortgruppe – озод <иборайи озод;

2. **Истилоҳоти сохта.** Саҳми онҳо дар низоми истилоҳоти наҳв аз шумораи умумии истилоҳоти таҳлилшуда тахминан 54%-ро ташкил медиҳад: феъл+ӣ <иборайи феълӣ – verbal <verbale Wortgruppe; исм+ӣ <иборайи исмӣ – substantivisch <substantivische Wortgruppe; adjektiv+isch <adjektivische Wortgruppe – сифатӣ <иборайи сифатӣ; pronominal <pronominale Wortgruppe – ҷонишинӣ <иборайи ҷонишинӣ.

Чунон ки маълум аст, дар сохтани истилоҳоти сохта нақши пасвандҳо хеле назаррас аст:

1) **сохтани истилоҳ ба воситаи пешванд:** бе+шаҳс <ҷумлаи бешаҳс – unpersönlich <unpersönlicher Satz; но+пурра <ҷумлаи нопурра – unvollständig <unvollständiger Satz; er+weitert <erweitertes Subjekt – мубтадоӣ <мубтадоӣ тафсиلى; ver+neinend <verneinender Satz – ҷумлаи инкорӣ;

(2) **сохтани истилоҳ бо воситаи пасванд:** зарф+ӣ <иборайи зарфӣ – adverbial <adverbiale Wortgruppe; шумора+гӣ <иборайи шуморагӣ – numerale Wortgruppe; ҳикоя+гӣ <ҷумлаи ҳикоягӣ – Aussage- <Aussagesatz; infinit+iv <infinitive Wortgruppe – масдарӣ <иборайи масдарӣ; idiomat+isch <idiomatische Wortgruppe/Redewendung – идиоматикӣ <иборайи идиоматикӣ;

(3) **сохтани истилоҳ ба воситаи пешванд ва пасванд:** бе+пайванд+ак <алоқайи пайвасти бепайвандак – konjunktionslos <konjunktionsloser Satzverbindung; an+reihen+d <anreihende Konjunktionen – пайиҳам <пайвандакҳои пайиҳам; un+vollständ+ig <unvollständiger Satz – нопурра <ҷумлаи нопурра; un+persön+lich <unpersönlicher Satz – бешаҳс <ҷумлаи бешаҳс.

Тавре ки аз мисолҳои овардашуда аён гардид, пасвандҳо дар сохтани гурӯҳи истилоҳоти мазкур нақши асосиро мебозанд. Дар забони тоҷикӣ бештар пасванди «-ӣ» сермаҳсул буда, дар забони олмонӣ нақши онро пасвандҳои «-ig ва -lich» иҷро мекунанд.

Истилоҳоти мураккаб. Теъдоди онҳо дар зерсохтори истилоҳоти мазкур аз шумораи умумии истилоҳоти мавриди назар тақрибан 2%-ро ташкил медиҳад. Истилоҳоти мураккаби марбути ибора дар забонҳои муқоисашаванда ба воситаи қолабҳои зерин сохта мешаванд:

а) истилоҳоти мураккаби забони тоҷикӣ:

1. Präp+V+Suf: пеш+оянд+дор <иборайи пешоянддор – präpositional <präpositionale Wortgruppe;

2. Num+S+Suf: як+таркиб+а <чумлаи яктаркиба – eingliedrig <eingliedriger Satz;

3. S+S: сар+аъзо – Hauptglieder des Satzes, чида+аъзо <чумлаи чидааъзо.

б) истилоҳоти мураккаби забони олмонӣ:

1. S+S: Akkusativ+objekt – пурқунандаи бевосита; Satz+reihe – чумлаи мураккаби пайваст; Satz+gefüge– чумлаи мураккаби тобеъ; Frage+zeichen – аломати савол;

2. Num+S+Suf: ein+gliedrig+er Satz – чумлаи яктаркиба; zwei+gliedrig+er Satz – чумлаи дутаркиба;

3. S+Präp+V: Satz+aus+sage – хабар; Satz+gegen+stand – мубтадо.

Дар байни қолабҳои такроршавандагии истилоҳоти мураккаби зерсохтории истилоҳотии мазкур дар забони тоҷикӣ «Adv+V+Suf» ва олмонӣ бештар қолаби «S+S» мавриди истифода қарор дорад. Дар зерсохтори истилоҳоти мансуби ибора бо воситаи пасванд сохтани истилоҳот бештар ба назар мерасад.

Фасли сеюм «Таҳлили сохтории истилоҳоти бисёрҷузъаи мансуб ба нахв дар забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ» ном дорад. Истилоҳ-ибораҳо (ва ё ибораҳои истилоҳотӣ) дар забонҳои тоҷикӣ бо қолабҳои муайян сохта мешаванд, ба монанди:

а) истилоҳ-ибораҳои забони тоҷикӣ:

1. S+S: ҳоли дараҷа – Adverbialbestimmung des Grades; ҳоли шарт – Adverbialbestimmung der Bedingung;

2. S+Adj: иборай масдарӣ – freie Wortgruppe; ибораҳои зарфӣ – adverbiale Wortgruppe; чумлаи сода – einfacher Satz; иборай озод – freie Wortgruppe;

3. S+S+S: аъзои пайрави чумла – Nebenglied des Satzes; аъзои истисноии чумла – abgesonderter Satzglied;

4. S+Adj+Präp+S: ибораҳои исмӣ бо исм – nominale Wortgruppen mit einem Substantiv – ибораҳои исмӣ бо сифат – nominale Wortgruppen mit einem Adjektiv;

5. S+Adj+Adj: хабари номии мураккаб – zusammengesetztes-nominales Prädikat; хабарҳои феълии сода – einfache verbales Prädikat;

6. S+Adj+Präp+S+Adj: ибораҳои исмӣ бо ҷонишини нафсӣ-таъкидӣ – nominale Wortgruppen mit einem Reflexivpronomen; ибораҳои исмӣ бо ҷонишинҳои шахсӣ – nominale Wortgruppen mit einem Personalpronomen;

7. S+Adj+Adj+Adj: ибораҳои сифатии пешояндиву пасояндӣ – adverbiale Wortgruppen mit der Präposition und Postposition;

8. S+S+Adj+Präp+S: ибораҳои ҷонишини шахсӣ бо исм – personalpronomische Wortgruppen mit einem Substantiv;

б) ибораистилоҳоти забони олмонӣ:

1. Adj+S: indirektes Objekt – пурқунандаи бавосита; substantivische Wortgruppen – ибораҳои исмӣ; einfacher Satz – чумлаи сода; unerweiterter Satz – чумлаи хуллас;

2. Adj+ Adj+S: einfacher erweiterter Satz – чумлаи содаи тафсилӣ; einfacher unerweiterter Satz – чумлаи содаи хуллас.

3. S+Art+S: Hauptglieder des Satzes – сараъзоҳои чумла; Nebenglieder des Satzes – аъзоҳои пайрави чумла.

Маълум гардид, ки дар забони тоҷикӣ ҳафт қолаб мавриди истифода қарор гирифта, дар забони олмонӣ бошад шумораи онҳо сеторо ташкил медиҳад. Дар забони олмонӣ қолаби нисбатан сермахсул «Adj+S» буда, дар забони тоҷикӣ қолаби «S+Adj» ҷойи онро иваз мекунад.

Фасли чорум «**Хусусиятҳои луғавию маъноии истилоҳоти мансуб ба наҳв дар забонҳои муқоисашаванда**» ном дорад. Дар раванди пажӯҳиш муайян гардид, ки истилоҳоти наҳв низ ба худ падидаҳои сермаъноӣ, ҳамгунӣ, муродифӣ ва мутаозиро мегиранд. Фасли мазкур аз шаш зерфасл иборат аст.

Зерфасли якум «**Падидаи сермаъноӣ дар низоми истилоҳоти мансуб ба наҳв дар забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ**» номгузорӣ шудааст. Он истилоҳоти наҳвие, ки падидаи сермаъноӣ дучор гардиданд, инҳо ба шумор мераванд: «синтагма – Syntagma», «ибора – Wortgruppe», «чумла – Satz», «сохт – Struktur», «мураккаб – zusammengesetzt».

«Синтагма» – «Syntagma»: 1) ба ҳамдигар алоқамандшавии ду аъзо, яке муайянкунандаю дигаре муайяншаванда аст, дар баробари ин, калимаҳо ва морфемаҳо аъзоёни он буда метавонанд; аломати мураккаб ташкилгардидаи нутқ, ки дар он вазифаи шабоҳат ва тафовут байни ҷузъҳои таркибии он тақсим карда мешавад; 2) «синтагма» натиҷаи ба наҳвӣ ва услубӣ тақсим намудани қисмҳои фраза; 3) «синтагма», яъне банди нутқ; 4) «синтагма» калима ҳамчун охири ҷузъи ибора (мутаносибан чумла) ва муносибати он бо дигар ҷузъҳо, ки ба воҳиди комплекси наҳвӣ дохил мешаванд; 5) «синтагма» яъне синтагмаи дохилӣ; б) «синтагма», яъне ибора.

Муодили олмонии истилоҳи «синтагма» – «Syntagma» буда, ба ду маънӣ истеъмоли мешавад: 1) Ein Syntagma nennt man einen verhältnismäßig selbständigen Teil des Satzes, der inhaltlich verbunden ist und durch syntaktische Mittel (Rektion und Kongruenz) und phonetische Mittel (Intonation) organisiert ist – Синтагма гуфта, қисми нисбатан мустақили чумларо, ки мазмунан пайванд аст ва тавассути воситаҳои наҳвӣ (вобастагӣ ва мувофиқат) ва воситаҳои овошиносӣ (оҳанг) тартиб дода шудааст, меноманд; 2) irgendeine Art syntaktischer Konstruktion (Sätze, Teilsätze, Satzglieder, Satzgliedteile) – як навъи сохти наҳвӣ (чумлаҳо, қисми чумлаҳо, аъзоҳои чумла, қисмҳои аъзоҳои чумла).

Зерфасли дуюм «**Падидаи ҳамгуншавӣ дар низоми истилоҳоти мансуб ба наҳв дар забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ**» ном дорад. Дар раванди таҳқиқ муайян гардид, ки истилоҳоти зерин ба падидаи омонимия дучор шуданд: «чумла – Satz», «алоқа – Verbindung», «ифода – Ausdruck».

Истилоҳи «Satz – чумла» дар соҳаи забоншиносӣ: «Abgeschlossener, nach grammatischen Regeln aufgebauter, sprachlich geäußelter Gedanke – Фикри тамомшудаи аз рӯи қоидаҳои грамматикӣ сохташуда»; дар соҳаи

музикӣ ба маънии: «Satz – Teil eines Musikstückes – қисме аз намоишномаи музикӣ»; дар соҳаи кимиё: «Hinweis auf eine Gefahr, ein Risiko, ein Sicherheitshinweis – нишондод (ишора) ба хатар, хавф, нишонаи бехатарӣ»; дар соҳаи информатика: «Gruppe zusammengehörender Daten – гурӯҳи иттилооти ба ҳам мутобиқ»; истеъмол мегардад.

Муодили калимаи «Satz» дар забони тоҷикӣ воҳиди луғавии ҷумла танҳо дар як соҳа, яъне забоншиносӣ ба маъниҳои: (1) – воҳиди таҷзиянашавандаи нутқи аз нигоҳи грамматикӣ ва овоӣ мурағабгардида, ки воситаи асосии бавуҷудӣ, ифода ва интиқоли фикр дар бобати воқеият ва муносибати гӯянда ба он ба ҳисоб меравад. Ҷумла фарқияти хусусияти овозӣ дорад, вай хабарро ифода мекунад ва аз як ва зиёда калимаҳо иборат аст, ки ташкилкунандаи миқдори ниҳоят зиёди ӯ ба ҳисоб меравад. 2) Маҷмуи (комплексӣ) дуаъзодори наҳвӣ, ки дар он ду сараъзои ҷумла (мубтадо ва хабар) ва ё дар ҳолатҳои нисбатан мураккаб гурӯҳи мубтадо ва ё гурӯҳи хабар комилан ифода ёфтаанд; 3) Ҷузъи ҷумлаи мураккаб корбурд мегардад.

Аз шарҳи истилоҳи «ҷумла» ва муодили олмони он «Satz» маълум гардид, гунаи олмони он омони байниилмӣ буда, қобилияти дар якҷанд соҳа истеъмолшавиро соҳиб аст, аммо муодили тоҷикии он – «ҷумла» танҳо дар доираи баҳши наҳв, яъне соҳаи забоншиносӣ истифода мегардад ва ин хусусият тафовути омимшавии истилоҳоти зикршударо бозгӯ мекунад.

Зерфасли сеюм «**Падидаи муродифот дар низоми истилоҳоти мансуб ба наҳв дар забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ**» унвон дорад. Падидаи муродифот дар гурӯҳи истилоҳоти наҳвии забонҳои муқоисашаванда ба назар мерасад: синтаксис – наҳв; Kongruenz – Übereinstimmung, Syntax – Satzlehre, Präposition – Verhältniswort, Prädikat – Satzaussage, Konjunktion – Bindewort, Objekt – Ergänzung, Attribut – Beifügung, Subjekt – Satzgegenstand ва ғ.

Зерфасли чорум «**Падидаи мутаъод дар низоми истилоҳоти мансуб ба наҳв дар забонҳои муқоисашаванда**» номгузорӣ шудааст. Дар низоми сарфи ҳар ду забон ҳам як миқдор истилоҳоте мавҷуданд, ки ба худ антонимдоранд: паратаксис – Parataxe, гипотаксис – Hypotaxe, ҷумлаи пурра – ҷумлаи нопурра.

Фасли панҷум «**Таҳлили мансубияти истилоҳоти наҳв ба ҳиссаҳои нутқ дар забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ**» ном дорад. Масъала ба кадом ҳиссаи нутқ мансуб будани истилоҳоти наҳв диққати забоншиносро ба худ ҷалб кардааст. Ҳамин тавр, истилоҳоти наҳв аз лиҳози мансубият ба ҳиссаҳои нутқ чунин гурӯҳбандӣ гардиданд:

Истилоҳоти наҳвии мансуби исм. синтаксис/наҳв – Syntax, ибора – Wortgruppe/Wortgruppe, ҷумла – Satz/Wortgruppen, алоқа – Verbindung, мубтадо – Subjekt, хабар – Prädikat, муайянкунанда – Attribut, нуркунанда – Objekt, баёния – Apposition, ҳол – Adverbialbestimmung, аъзо – Glied – Anrede, нутқ – Rede; Syntax – синтаксис/наҳв, Satz – ҷумла, Glied – аъзо, Subjekt – мубтадо, Prädikat – хабар, Objekt – нуркунанда, Attribut – муайянкунанда, Adverbialbestimmung – ҳол, Apposition – баёния, Parenthese – калимаи

муфайлӣ, *Verbindung* – алоқа, *Satz* – ҷумла, *Kongruenz/Übereinstimmung* – мувофиқат.

Истилоҳоти наҳвӣ мансуби сифат: *zarfū* – *adverbial*, *attributiv*, *muoramū* – *demonstrativ*, *ezoҳū* – *erklärend*, *mafсилū* – *erweitert*, *beizoфū* – *isafetlos*, *мувофиқ* – *kongruierend*, *номувофиқ* – *nichtkongruierend*, *соҳибū* – *possesiv*, *хабарū* – *prädikativ*, *ҷонишинū* – *pronominal*, *сифатū* – *qualitativ*, *миқдорū* – *quantitativ*, *нисбū* – *relativ*, *исмū* – *substantivisch*, *изофū* – *mit Isafet*.

Зерфасли шашум «**Нақши истилоҳоти наҳвӣ иқтибосӣ дар забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ**» номгузорӣ шудааст. Калимаҳои иқтибосие, ки ба забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ ва дигар забонҳо ворид мегарданд, аслан ба ду гурӯҳ ҷудо мешаванд: а) бевосита; б) бавосита. Иқтибоси бевосита гуфта иқтибосҳоеро меноманд, ки калима, таркиб ё ибора бевосита аз як забон ба забони дигар мегузаранд. Иқтибосҳои бавосита бошанд калима, таркиб ё ибораҳои мебошанд, ки аз як забон ба забони дигар ба воситаи забон дуюм (миёнарав) ворид мегарданд.

Ба вомвожаҳои тоҷикӣ, пеш аз ҳама, калимаҳои иқтибосии забонҳои арабӣ ва русӣ, ба иқтибосоти забони олмонӣ калимаҳои иқтибосии забонҳои лотинӣ, юнонӣ, фаронсавӣ ва италиявӣ мансубанд.

Аз натиҷаи таҳқиқ ва таҳлили луғавӣ-грамматикии истилоҳоти забоншиносӣ дар забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ ба чунин **хулосаҳо** расидем:

1. Аз лиҳози таркиби морфологӣ истилоҳоти забоншиносии ҳар ду забон ҳам ба содаву сохта ва мураккабу таркибӣ гурӯҳбандӣ гардиданд, ки дар байни онҳо истилоҳоти таркибӣ хеле серистеъмол ба шумор мераванд.

2. Дар ҳар ду забон ҳам дар ташаккули истилоҳоти забоншиносӣ нақши унсурҳои калимасоз чун пешванду пасванд басо назаррас буда, дар забони тоҷикӣ пешвандҳои «бе-, ба-, но-» ва пасвандҳои «-ӣ, -а, -анда, -нок» ва дар забони олмонӣ пешвандҳои «ab-, be-, ge-, un-, ver-, vor-, in-» ва ғ. ва пасвандҳои «-de, -e, -er, -el, -iv, -tion, -ung» ва сермахсул мебошанд.

3. Усули нисбатан серистеъмоли истилоҳосозӣ дар ҳар ду забон ҳам усули наҳвӣ ё синтаксисӣ буда, бештари истилоҳоти забоншиносии забонҳои таҳқиқшаванда бар мабной ин усул сохта шудаанд.

4. Дар раванди таҳлили луғавию маъноии истилоҳоти ҳар ду забон маълум гардид, ки падидаи сермаъношавӣ, ҳамгуншавӣ, муродифшавӣ ва мутазодшавии ба истилоҳоти забоншиносӣ хос будааст, масалан, падидаи сермаъноӣ дар мисоли истилоҳҳои «замон – *Zeit*», «зарф – *Adverb*»; «намуд – *Aspekt*», «*Genus* – марз», «*Deklination* – масриф», «*Substantiv* – исм»; падидаи ҳамгуншавӣ дар мисоли истилоҳоти «шахс – *Person*», «ҷинс – *Geschlecht*»; падидаи муродифшавӣ дар мисоли истилоҳоти «морфология – сарф, масдар – инфинитив, забоншиносӣ – лингвистика» ва падидаи мутазодшавӣ дар мисоли истилоҳоти: «фعل – *Verb*: гузаранда – монда – *transitiv* – *intransitiv*, фоил – мафъул – *Aktiv* – *Passiv*; *Artikel* – артикл: *bestimmt* – *unbestimmt* – муайяний – номуайяний, *Substantiv/Hauptwort* – исм: *belebt* – *unbelebt* – ҷондор – бечон, *deklinierbar-undeklinierbar* – масрифшаванда – масрифнашаванда, *Eigenname* –

Gattungsname – хос – чинс, шумора – *Zahl: Singular – Plural* – танҳо – чамъ» мушоҳида намуд.

5. Дар таркиби луғавии забонҳои муқоисашаванда истилоҳоти иқтибосӣ забоншиносӣ бештар дида мешавад: «*бируҳ*» – *ҷондор*, «*замир*» – *ҷонишин*, «*зируҳ*» – *бечон*, «*адом*» – *пешоянд*, *пасоянд*, «*мустақбал*» – *замони оянда*, «*робита*» – *пайвандак*, «*тамсил*» – *муродиф* (синоним), «*таҷнис*» – *омоним*, «*дастур*» – *грамматика*, «*тазод*» – *антоним*, «*касрат*» – *ҷомеъ*, «*иштиқоқ*» – *калимасозӣ*, «*қайд*» – *зарф*, «*муфрад*» – *шумораи танҳо*, «*мусағгар* – *пасвандҳои хурдӣ ва навозиш*; «*das Substantiv*» – *das Hauptwort/das Dingwort*, «*das Adjektiv*» – *das Eigenschaftswort*, «*das Numerale*» – *das Zahlwort*, «*das Pronomen*» – *das Fürwort*, «*das Adverb*» – *das Umstandswort*, «*das Verb*» – *das Tätigkeitswort*, «*die Präposition*» – *das Verhältniswort/das Vorwort*, «*die Konjunktion*» – *das Bindewort*, «*die Interjektion*» – *das Empfindungswort*, «*der Artikel*» – *das Geschlechtswort*, «*Singular*» – *die Einzahl*, «*Plural*» – *die Mehrzahl*.

6. Агар дар забони тоҷикӣ бештари истилоҳоти мураккаб ба воситаи қолаби «исм+сифат (Substantiv+Adjektiv)» сохта шаванд, пас, дар забони олмонӣ, ин анвои истилоҳоти тавассути қолаби «Adjektiv+Substantiv (сифат+исм)» бунёд мегарданд.

7. Агар ҷузъҳои истилоҳоти таркибӣ ё истилоҳ-ибораҳои забони тоҷикӣ ба воситаи алоқаи изофӣ ба якдигар тобеъ шаванд, пас, дар забони олмонӣ, ин рисолат ба дӯши алоқаи пешояндӣ ва тартиби калима меафтад.

8. Аз лиҳози мансубияти истилоҳоти забоншиносӣ ба ҳиссаҳои мухталифи нутқ маълум гардид, ки миқдори зиёди истилоҳоти ин бахш исм ба шумор мераванд.

9. Агар дар таркиби луғавии забони тоҷикӣ вомвожаҳои зиёди арабиву русӣ ва юнониву лотинӣ мавҷуд бошанд, пас, дар забони олмонӣ вомвожаҳои лотиниву юнонӣ ва франсавӣ серистеъмолтаранд.

10. Аз 2000 истилоҳоти забони тоҷикӣ, ки мавриди таҳлилу муқоиса қарор гирифтанд, аз лиҳози таркиби морфологӣ 200 ададашон сода, 250 ададашон сохта, 150 ададашон мураккаб ва 1450 ададашон таркибӣ ё истилоҳ-ибора ба шумор мераванд.

11. Аз 2500 истилоҳоти забоншиносии олмоние, ки таҳлилу муқоиса гардиданд, аз лиҳози таркиби морфологӣ 160 ададашон сода, 200 ададашон сохта, 300 ададашон мураккаб ва 1440 ададашон таркибӣ ё истилоҳ-ибора мебошанд.

12. Маълум гардид, ки, агар як истилоҳ дар забони тоҷикӣ дар шакли сода ё сохта истеъмол шавад, пас, муодили олмонии он метавонад, дар шакли мураккаб ё таркибӣ мустаъмал гардад.

ТАВСИЯҲО ОИД БА ИСТИФОДАИ АМАЛИИ НАТИҶАҲОИ ТАҲҚИҚ

1. Натиҷаи таҳлилу хулосабарориҳои таҳқиқот минбаъд дар омӯзиш ва ҳаллу фасли масъалаҳои истилоҳоти забоншиносӣ, луғатшиносии забонҳои тоҷикиву олмонӣ, инчунин, пажӯҳиши масъалаҳои типологияи муқоисавии оилаи забонҳои эрониву германӣ кумак хоҳад намуд.

2. Истилоҳоти мухталифи забоншиносии гирдоварда ва таҳлилгардидаи забонҳои муқоисашаванда метавонад, дар таҳияи фарҳангҳои дузабонаи забоншиносӣ ба кор бурда шаванд.

3. Манбаҳои муқарраргардидаи баромади истилоҳоти забоншиносии забонҳои муқоисашаванда дар пажӯҳиши масъалаҳои решашиносии таркиби истилоҳ-ибораҳои забонҳои тоҷикиву олмонӣ метавонад, минбаъд низ мавриди истифода қарор гирад.

4. Муҳтаво ва мундариҷаи асосии диссертатсия дар таҳияву навишти дастурҳои таълимӣ, рисолаҳои илмӣ ва омӯзиши муқоисавии низоми истилоҳот метавонад истифода шаванд.

5. Натиҷаҳо ва нуктаҳои асосии диссертатсия метавонад, дар таълим ва омӯзиши курси махсуси истилоҳшиносӣ ва типологияи муқоисавии забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ дар факултетҳои баҳши филологии мактабҳои олии кишвар мавриди истифода қарор гирад.

ИНТИШОРОТ АЗ РҶӢИ МАВЗУИ ДИССЕРТАТСИЯ

1. Мақолаҳое, ки дар маҷаллаҳои тақризшавандаи Комиссияи олии аттестатсионии назди Президенти Ҷумҳурии Тоҷикистон нашр шудаанд:

- [1-М] Нунова З.С. Роҳҳои қорбурди вожағони иқтибосӣ дар забонҳои лотинӣ ва олмонӣ / З. Нунова [Матн] // Паёми ДДОТ. – № 1 (84). – 2020. – С. 69-73. ISSN 2219-5408.
- [2-М] Нунова З.С. Нигоҳи забоншиносон роҷеъ ба таърихи луғатнигорӣ дар забони олмонӣ / З. Нунова [Матн] // Паёми ДДОТ. – № 2 (85). – 2020. – С. 61-64. ISSN 2219-5408.
- [3-М] Нунова З.С. Нақши калимасозӣ дар ғанӣ гардонидани таркиби луғавии забони олмонӣ / З. Нунова [Матн] // Паёми ДДОТ. – № 6 (89). – 2020. – С. 111-114. ISSN 2219-5408.
- [4-М] Нунова З. Восита ва роҳҳои сермаҳсули калимасозӣ дар забони адабии ҳозираи олмонӣ / З. Нунова [Матн] // Паёми ДДОТ. – № 2 (91). – 2021. – С. 65-70. ISSN 2219-5408.
- [5-М] Нунова З. Шарҳи мухтасари мафҳуми истилоҳ ва истилоҳшиносӣ дар фарҳангҳои соҳаи забоншиносӣ / З. Нунова [Матн] // Паёми ДДОТ. – № 6 (95). – 2021. – С. 87-90. ISSN 2219-5408.
- [6-М] Нунова З.С. (бо ҳаммуаллифӣ). Падидаи тазодии истилоҳоти сарфӣи забонҳои муқоисашаванда / З. Нунова, С. Ҷаматов [Матн] // Аҳбори Академияи Илмҳои Ҷумҳурии Тоҷикистон № 4 (269). – 2022. – С. 232-236. ISSN 2791-2639.

2. Мақолаҳое, ки дар маҷмаъа ва маҷаллаҳои дигар ҷоп шудаанд:

- [7-М] Нунова З.С. Сухане ҷанд роҷеъ ба таърихи пайдоиши пешояндҳо дар забони олмонӣ / З. Нунова [Матн] // Маводи конференсияи байналмилаллии илмӣ-амалӣ таҳти унвони «Масъалаи мубрами забоншиносӣ, тарҷума ва усули таълими забонҳои хориҷӣ дар мактаби оӣ». – Душанбе. – 2018 – С.
- [8-М] Нунова З.С. (бо ҳаммуаллифӣ). Пешояндҳои ифодакунандаи замон дар забони олмонӣ / З. Нунова, З. Раҷабалӣ [Матн] // Маводи конференсияи байналмилаллии илмӣ-амалӣ таҳти унвони «Усулҳои муосири таълими забон ва адабиёти рус дар шароити бисёрфарҳангии таҳсилот». – Душанбе. – 2018. – С. 191-194.
- [9-М] Нунова З.С. Ихтисора яке аз роҳҳои калимасозӣ дар забони олмонӣ / З. Нунова [Матн] // Маводи конференсияи илмӣ-амалии ҷумҳуриявӣ таҳти унвони «Масъалаҳои мубрами методикаи таълими забонҳои хориҷӣ дар муассисаҳои таҳсилоти олии касбӣ» бахшида ба 80 солагии таъсисёбии факултети забонҳои хориҷӣ ва амалгардонии «Барномаи давлатии омӯзиш ва тақмили забонҳои русӣ ва англисӣ барои солҳои 2015-2020». – Душанбе. – 2020. – С. 193-196.
- [10-М] Нунова З.С. (бо ҳаммуаллифӣ). Ташаккул ва таҳаввули калимасозӣ дар забони олмонии қадим / З. Нунова, М. Сафаров [Матн] // Маводи конференсияи илмӣ-амалии байналмилалӣ таҳти унвони «Муносибати босалоҳият дар ташаккули маҳорати нутқи омӯзгорони ояндаи забони хориҷӣ дар муассисаҳои таҳсилоти олии касбии

ҷумҳурии Тоҷикистон» бахшида ба 90-ум солгарди таъсисёбии ДДОТ ба номи С. Айнӣ ва 80-умин солгарди таъсисёбии факултети забонҳои романӣ. – Душанбе. – 2020. – С. 99-103.

- [11-М] Нурова З.С. (бо ҳаммуаллифӣ). Масъалаи калимасозӣ аз дидгоҳи забоншиносони хориҷӣ ва муайян намудани роҳҳои корбасти он / З. Нурова, М. Сафаров [Матн] // Маводи конференсияи илмӣ-амалии байналмилалӣ таҳти унвони «Муносибати босалоҳият дар ташаккули маҳорати нутқи омӯзгорони ояндаи забони хориҷӣ дар муассисаҳои таҳсилоти олии касбии ҷумҳурии Тоҷикистон» бахшида ба 90-ум солгарди таъсисёбии ДДОТ ба номи С. Айнӣ ва 80-умин солгарди таъсисёбии факултети забонҳои романӣ-германӣ. – Душанбе. – 2020. – С. 103-105.
- [12-М] Нурова З.С. (бо ҳаммуаллифӣ). Нигоҳе ба таърихи пайдоиши вожагони иқтибосӣ аз дигар забонҳо ба забони олмонӣ / З. Нурова, М. Сафаров [Матн] // Маводи конференсияи илмӣ-амалии ҷумҳуриявӣ таҳти унвони «Масъалаҳои мубрами забоншиносӣ ва лингводидактика дар заминаи муоширати байнифарҳангӣ» бахшида ба 90 солагии таъсисёбии ДДОТ ба номи С. Айнӣ ва 50 солагии таъсисёбии кафедраи забонҳои хориҷии умумидонишгоҳӣ. – Душанбе. – 2021. – С. 282- 285.
- [13-М] Нурова З. Андешаи забоншиносони дохиливу хориҷӣ перомунӣ истилоҳи сарф (морфология) дар забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ / З. Нурова [Матн] // Маводи конференсияи илмӣ-амалии ҷумҳуриявӣ таҳти унвони «Масъалаҳои мубрами забоншиносӣ, тарҷумашиносӣ, адабиётшиносӣ ва методикаи таълими забонҳои хориҷӣ дар мактабҳои олий» ба ифтихори ба 90 солагии ДДОТ ба номи С. Айнӣ ва 25 – солагии таъсисёбии кафедраи назарияи тарҷума ва услубшиносӣ. – Душанбе. – 2021. – С. 99-100
- [14-М] Нурова З.С. Падидаи сермаъноӣ дар истилоҳоти сарфии забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ / З. Нурова [Матн] // Маводҳои конференсияи илмӣ-амалии ҷумҳуриявӣ таҳти унвони «Забони миллӣ - оинаи пурчилои таърих» бахшида ба «Рӯзи забони давлатии Ҷумҳурии Тоҷикистон». – Душанбе. – 2022. – С. 117-121.
- [15-М] Нурова З.С. Падидаи муродифотӣ дар истилоҳоти мансуби морфологияи забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ / З. Нурова [Матн] // Маводҳои конференсияи илмӣ-назариявии ҷумҳуриявӣ бахшида ба амалгардонии «Барномаи давлатии такмил ва омӯзиши забонҳои хориҷӣ барои солҳои 2021-2030»). – Душанбе. – 2022. – С. 105 – 107.
- [16-М] Нурова З.С. (бо ҳаммуаллифӣ). Падидаи омонимия дар истилоҳоти мансуби морфологияи забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ / З. Нурова, С. Ҷаматов [Матн] // Маводҳои конференсияи илмӣ-амалии байналмилалӣ таҳти унвони «Рушди забони давлатӣ дар партави гуфтугӯи фарҳангҳо» бахшида ба 30 солагии барқарор шудани муносибатҳои дипломатии миёни Ҷумҳурии Тоҷикистон ва Ҷумҳурии Фаронса ДДОТ ба номи С. Айнӣ. – Душанбе. – 2022. – С. 81-84.

- [17-М] Нурова З.С. Нақши истилоҳоти иқтибосии нахвӣ дар забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ / З. Нурова [Матн] // Маводҳои конференсияи илмӣ-назариявии ҷумҳурӣ таҳти унвони «Масъалаҳои мубрами методикаи таълими забонҳои хориҷӣ, забоншиносӣ, назария ва амалияи тарҷума» бахшида ба «Рӯзи байналмиллалӣ забони давлатӣ» ва амалигардонии «Барномаи давлатии тақмили таълим ва омӯзиши забонҳои русӣ ва англисӣ дар Ҷумҳурии Тоҷикистон барои давраи то соли 2030». – Душанбе. – 2023. – С. 96 – 97.
- [18-М] Нурова З.С. (бо ҳаммуаллифӣ). Нақш ва ҷойгоҳи истилоҳоти нахв дар таркиби луғавии забони тоҷикӣ ва олмонӣ / З. Нурова, С.С. Ҷаматов [Матн] // Маводҳои конференсияи илмӣ-назариявии байналмиллалӣ бахшида ба «Ҷашни Наврӯзи байналмиллалӣ» ва амалигардонии «Барномаҳои давлатии тақмили таълим ва омӯзиши забони русӣ ва англисӣ дар Ҷумҳурии Тоҷикистон барои давраи то соли 2030». – Душанбе. – 2023. – С. 135-137.
- [19-М] Нурова З.С. Таҳлили сохтори истилоҳоти мансуби аъзоҳои ҷумла дар забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ / З. Нурова [Матн] // Маводҳои конференсияи илмӣ-назариявии байналмиллалӣ таҳти унвони «Масъалаҳои мубрами филология ва методикаи ташаккули салоҳиятмандии донишҷӯён аз забонҳои хориҷӣ». – Душанбе. – 2023. – С. 131-133.
- [20-М] Нурова З.С. Падидаи сермаъноӣ дар истилоҳоти нахвӣ забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ / З. Нурова, С.С. Ҷаматов [Матн] // Маводҳои конференсияи илмӣ-амалии ҷумҳуриявӣ, бахшида ба «Рӯзи Ҷавонони Тоҷикистон» ва амалигардонии «Барномаи давлатии тақмили таълим ва омӯзиши забонҳои русӣ ва англисӣ дар Ҷумҳурии Тоҷикистон барои давраи то соли 2030». – Душанбе. – 2023. – С. 150-153.
- [21-М] Нурова З.С. Таҳлили мансубияти истилоҳоти нахвӣ забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ ба ҳиссаҳои нутқ / З. Нурова, С.С. Ҷаматов [Матн] // Маводҳои конференсияи илмӣ-амалии ҷумҳуриявӣ дар мавзӯи «Масъалаҳои мубрами омӯзиши забонҳои хориҷӣ ва проблемаҳои забоншиносии муосир» бахшида ба амалигардонии «Барномаҳои давлатии тақмили таълим ва омӯзиши забони русӣ ва англисӣ дар Ҷумҳурии Тоҷикистон барои давраи то соли 2030». – Душанбе. – 2023. – С. 296-298.
- [22-М] Нурова З.С. Падидаи ҳамгуншавӣ дар низоми истилоҳоти нахви забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ / З. Нурова, С.С. Ҷаматов [Матн] // Маводҳои конференсияи илмӣ-амалии ҷумҳуриявӣ дар мавзӯи «Масъалаҳои назария ва амалияи тарҷума ва забоншиносӣ дар мактабҳои олии касбӣ» бахшида ба амалигардонии «Барномаҳои давлатии тақмили таълим ва омӯзиши забони русӣ ва англисӣ дар Ҷумҳурии Тоҷикистон барои давраи то соли 2030». – Душанбе. – 2023. – С. 192-194.

3. Китобҳои дарсӣ ва васоити таълимӣ:

1. Нурова З. (бо ҳаммуаллифӣ). Луғати мухтасари тоҷикӣ-олмони истилоҳоти забоншиносӣ / З. Нурова, Н. Шозедов. – Душанбе: Матбааи ДДОТ ба номи С. Айнӣ, 2010. – 69 с. **ББК Я2 81.2 нем + 81.2 (2точик) Ш – 78**
2. Нурова З.С. (бо ҳаммуаллифӣ) Грамматикаи забони адабии ҳозираи олмон (китоби дарсӣ) / З. Нурова, Н. Шозедов, М. Сафаров. – Душанбе: Матбааи ДДОТ ба номи С. Айнӣ, 2019. – 172 с. **ББК Я 73 81.2 нем Ш-78**
3. Нурова З.С. (бо ҳаммуаллифӣ) Луғати истилоҳоти забоншиносӣ / З. Нурова, М.Р. Сафаров, Н. Шозедов. – Душанбе: Матбааи ДДОТ ба номи С. Айнӣ, 2023. – 259 с. **ТКБ 81.3 Нем + 81.3 Тоҷ + 81.3 Рус (91) Р-92 ISBN 978-99985-41-27-6**
4. Нурова З.С. (бо ҳаммуаллифӣ) Луғати истилоҳоти овошиносӣ / З. Нурова, С. Ҷаматов. – Душанбе: Матбааи ДДОТ ба номи С. Айнӣ, 2023. – 256 с. **ТДУ 803+809.155.0+808.2 ТКБ 81.2 Нем + 81.2 Тоҷ + 81.2 Рус Н-92**

ФЕҲРИСТИ ИХТИСОРАҶО ВА АЛОМАТҶОИ ШАРТӢ

Adj – Adjektiv

S – Substantiv

Num – Numerale

Adv – Adverb

V – Verb

Suf – Suffix

Präf – Präfix

Art – Artikel

Part II – Partizip II

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН
ТАДЖИКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ САДРИДДИНА АЙНИ**

На правах рукописи

ТДУ 809.155.0+803.0
ТКБ 81.2 Тоҷ + 81.2 Нем
Н – 92

**НУРОВА ЗВЕДАМО
САФАРОВНА**

**ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ
ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В ТАДЖИКСКОМ
И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ**

А В Т О Р Е Ф Е Р А Т

диссертации на соискание ученой степени кандидата
филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-
историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

ДУШАНБЕ – 2023

Диссертационная работа выполнена на кафедре языкознания и сопоставительной типологии Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни.

Научный руководитель: Джаматов Самиддин Салохиддинович – доктор филологических наук, профессор кафедры языкознания и сопоставительной типологии Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни

Официальные оппоненты: Турахасанов Шодикул Кодиркулович – доктор филологических наук, доцент кафедры таджикского языка и методики преподавания таджикского языка и литературы Таджикского национального университета

Бобоева Мадина Маруфовна – кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры языков Таджикский технический университет имени академика М. Осими

Ведущая организация: Международный университет иностранных языков Таджикистана имени Сотим Улугзоде

Защита диссертации состоится «4» марта 2024 г., в 13:00 часов на заседании диссертационного совета 6D.KOA-068 при Таджикском государственном педагогическом университете имени Садриддина Айни по адресу 734003, Республика Таджикистан, город Душанбе, проспект Рудаки 121, зал Ученого совета факультета английского языка и восточных языков.

С содержанием диссертации можно ознакомиться на сайте www.tgpu.tj и научной библиотеке Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни.

Автореферат разослан «_____» _____ 2024 г.

Ученый секретарь диссертационного совета, к.ф.н., доцент

Каримова Д.Н.

I. ВВЕДЕНИЕ

Актуальность темы исследования. Настоящая диссертация посвящена лексико-семантическому анализу лингвистических терминов в таджикском и немецком языках.

Терминология в языкознании является относительно молодой отраслью по сравнению с другими частями языка, которая появилась в конце 20-х годов прошлого века. Терминологический раздел таджикского языка сформировывалась наряду с политическим, социальным, научным и культурным развитием передовых стран мира, и это был единственный язык, способный повторить все общественно-политические и научно-технические термины новой эпохи.

Таджикский и немецкий языки, будучи древнейшими языками мира, по своему словарному запасу входят в число самых мощных языков мира, и своими средствами они способны безупречно выразить любой смысл. Иными словами, таджикский и немецкий языки по своей сути продуктивны, и их можно использовать в качестве научных языков.

С изменением политической обстановки в обществе и повышением самосознания социума в современных условиях становится все более актуальной необходимостью использования новых слов и терминов в их свежем значении. Поэтому можно констатировать, что детальное изучение терминов различных областей, в том числе и темы рассматриваемой диссертации, будет серьёзным шагом.

Одним из важных аспектов рассматриваемой диссертации является то, что вопросы лингвистической терминологии являются очень важным для ученых и специалистов данной области, и овладение языками невозможно без исследования нераскрытых сторон терминообразования и терминологии данной области.

Таким образом, исследование лингвистических терминов в качестве сложной системы имеет особое значение на современном этапе развития языкознания, описания экстралингвы, анализа тенденций и научных понятий лингвистики и этим обосновывается необходимость выбора данной темы.

Кроме того, крайне важен анализ и рассмотрение системы лингвистических терминов с точки зрения отражения эволюции лексического пласта в разные периоды, возникшая под влиянием внутренних и внешних факторов, а также изучение и систематизация данных терминов в современных условиях.

Степень изученности научной темы. В сравнительно-типологическом языкознании настоящая научная работа является первым диссертационным исследованием. Выбор лингвистических терминов в качестве источника исследования основана на том, что до сих пор не проводились отдельные исследования по изучению лексико-семантических свойств данной группы терминов в сопоставительном плане на материалах таджикского и немецкого языков.

В настоящее время вопрос изучения и сравнительного анализа терминов той или иной сферы вызывает большой интерес в

сопоставительном языкознании, в частности в таджикском и немецком языках.

Вопрос исследования терминов таджикского языка в теоретическом и практическом плане рассмотрены в работах М. Косимовой [1983], Д. Саймидиннова [2003], М. Рустамова [1972], Т. Бердиевой [1978], Н. Шаропова [1978], Д. Ходжаева [1998; 2004; 2006; 2013], С. Назарзода [1991; 2004], М. Султонова [1999; 2008], Т.К. Джураева [2010], К. Турахасанова [2000, 2023], Х. Саидова [2006; 2013], С. Джоматова, [2006; 2015], Ш. Каримова [2014; 2021]. Терминосистема различных сфер в немецком языке освещены в трудах Dietrich Homberger (1993), Werner Welte (1998), Т. Todorov (1971), W. Ulrich (1972), Е.П. Сергеевой (2000).

В таджикском языке единственная диссертация, посвященная анализу лингвистических терминов, является «Таджикская грамматическая терминология» («Истилохоти грамматикаи таджикского языка») [1972], автором которой является М. Рустамов. Кроме этого, М. Косимова в своей работе «Коротко о таджикских лингвистических терминах» [2003] упоминает об употреблении лингвистических терминов в творчестве персидско-таджикских мастеров слов.

Уместно подчеркнуть, что исследованию лингвистических терминов в сравнительном аспекте на материалах таджикского, русского и немецкого языков посвящены ряд диссертаций, монографий и отдельных статей. В частности, среди них можно перечислить диссертации Е.П. Сергеевой⁹, И.В. Сениной¹⁰, В.М. Сергевниной¹¹, монография И.В. Сениной, В.Б. Меркурьевой¹², статьи Н.С. Шарафутдиновой¹³, Л.Г. Абдулиной¹⁴, В.В. Иваницкого¹⁵ и др.

Следует отметить, что в настоящее время выполнено небольшое количество исследований по сравнительному изучению терминов таджикского и немецкого языков. Единственная диссертация, посвященная сравнительному анализу стоматологических терминов в таджикском и

⁹ Сергеева, Е. П. Терминологическая основа фонетики немецкого языка: дис. канд. филол. наук: 10.02.04 – Германские языки/ Сергеева Елена Петровна. – Москва, 2000. – 345 с.

¹⁰ Сенина И.В. Становление и развитие лингвистической терминологии с компонентами dialect/mundart (на материале немецких научных текстов по диалектологии): автор. дис. канд. филол. наук: 10.02.04 – Германские языки / Сенина Инна Валерьевна. – Спб., 2019. – 22 с.

¹¹ Сергевнина В.М. Опыт системно-сопоставительного изучения лингвистической терминологии в современном русском и немецком языках: автореф. дис. канд. филол. наук: 10.02.01 – Русский язык/ Сергевнина Валентина Михайловна. – Горький, 1980. – 25 с.

¹² Сенина И.В., Меркурьева В.Б. Лингвистическая терминология в контексте становления и развития диалектологии немецкого языка: монография/ И.В. Сенина, В.Б. Меркурьева. – Иркутск: Изд-во ИГУ, 2020. – 163 с.

¹³ Шарафутдинова Н.С.: Терминологическая метафоризация (на материале лингвистических терминов немецкого и русского языков) / Н. С. Шарафутдинова // Русско-немецкие культурно-исторические контакты: Материалы международной научной конференции. – Тольятти: ТГУ, 2004. – С. 84-86

¹⁴ Абдулина Л.Г. Проблема метафоричности лингвистической терминологии немецкого языка / Л.Г.Абдулина //Царскосельские чтения. – 2011. – С. 277-280

¹⁵ Иваницкий В.В. Терминологическая метафора и лингвистическая терминология / В.В.Иваницкий //Царскосельские чтения – 2003. – С. 70-79

немецком языках, называется «Лексико-семантические и структурные особенности стоматологической терминологии в сравнении таджикского и немецкого языков»¹⁶.

Однако детальное исследование терминологии и терминообразовании таджикского языка по сравнению с немецким не подвергалась изучению таджикскими исследователями.

Связь исследования с программами (проектами) и научными темами.

Вопросы, рассматриваемые в исследовании имеет тесную связь с программами и научными темами.

Результаты и выводы научного исследования играют важную роль в составлении и усовершенствовании учебных материалов сферы лингвистики. Тема настоящей работы является частью научно-исследовательского плана кафедры языкознания и сравнительной типологии Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ИССЛЕДОВАНИЯ

Цель исследования. Основная цель диссертации, прежде всего, является определение структурных, лексических и семантических особенностей лингвистических терминов таджикского и немецкого языков, а также общие, отличительные и сходные свойства данных языков.

Для достижения цели необходимо решить следующие **задачи**:

- определение особенностей понятий «термин», «терминоведение» в языкознании;
- установление источников развития и эволюции лингвистических терминов таджикского и немецкого языков;
- сравнительный анализ лингвистических терминов в структурном плане;
- лексико-семантический анализ лингвистических терминов в обоих языках;
- выявление основных способов и средств образования лингвистических терминов;
- определение основных терминологических методов, способствующих образованию лингвистических терминов сравниваемых языков.

Объект исследования. Лингвистические термины в таджикском и немецком языках.

Предметом исследования является «Лексико-грамматический анализ лингвистических терминов в таджикском и немецком языках», в котором рассматриваются структурные, лексические, семантические особенности,

¹⁶ Назаров Т. А. Лексико-семантические и структурные особенности стоматологической терминологии в сравнении таджикского и немецкого языков: дис. канд. филол. наук: 10.02.20 - Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание / Назаров Таваккал Айниевич. – Душанбе, 2022. – 27 с.

полисемантические, омонимические, синонимические и антонимические отношения лингвистических терминов в сравниваемых языках.

Теоретические основы исследования. Теоретическую базу диссертации составляют научные труды зарубежных и отечественных исследователей: Г. О. Винокур [1939], А. А. Реформатский [1961, 1968, 1986], Д. С. Лотте [1961, 1968], В. П. Даниленко [1971, 1977], Б. Н. Головин [1987], Т. Л. Канделаки [1977], А. С. Герд [1981, 1981, 1991], Р.Ю. Кобрин [1987], В. М. Лейчик [1989, 1992, 2000, 2006], А. В. Суперанская, Н. В. Подольская, Н. В. Васильева [2003], В. Д. Табанакова [1999], М. Н. Косимова [1983], Д. Саймиддинов [2003], М. Рустамов [1972], Т. Бердиева [1978], Н. Шаропов [1978], Д. Ходжаев [1998; 2004; 2006; 2013], С. Назарзода [1991; 2004], М. Султонов [1999; 2008], Т. Қ. Джураев [2010], К. Турахасанов [2000, 2023], Х. Саидов [2006; 2013], С. Джаматов [2006; 2015], Ш. Каримов [2014; 2021] и др.

Методы исследования. Для достижения цели и решения поставленных задач в диссертации использованы описательный, типолого-сравнительный метод, метод дистрибутивного, компонентного структурно-типологического анализов.

Научная новизна исследования. Научная новизна темы исследования проявляется в том, что в диссертации впервые в сопоставительном плане исследуются лингвистические термины таджикского и немецкого языков по структуре и семантике и определяется сходство, аналогия и их различия.

Основные положения, выносимые на защиту:

1. Лингвистические термины и термины-словосочетания таджикского и немецкого языков в определенной форме собраны в учебниках и словарях, составленных до сегодняшнего времени и определены их языковые особенности.

2. В ходе исследования было выявлено, что лингвистические термины вышеупомянутых языков тесно связаны друг с другом по структуре и значению и время от времени развиваются, что свидетельствует о наличии у них общих характеристик.

3. В словарном запасе обоих языков имеется большое количество заимствованных лингвистических терминов из арабского и русского, английского и французского, греческого и латинского, немецкого и итальянского, датского и норвежского языков. Если в словарном запасе таджикского языка широко используются арабские и русские заимствования, то в немецком языке преобладают латинские и греческие.

4. В обоих языках большая часть лингвистических терминов оформлена в виде словосочетаний. Если большинство таджикских словосочетаний-терминов образованы посредством изафетной связи, то компоненты немецких словосочетаний-терминов подчинены друг другу посредством предложной связи и порядка слов.

5. В обоих сопоставимых языках лингвистические термины создаются морфологическим и синтаксическим способами словообразования, а роль других способов образования слов не столь значительна.

Теоретическая значимость исследования проявляется в том, что данное диссертационное исследование вносит дальнейший вклад в изучение

различных лингвистических проблем, в частности, в анализ и рассмотрение сравнительно-типологических лингвистических вопросов, таких как сравнительное изучение терминов разных языков. Результаты анализа и рассмотрения темы исследования можно использовать при изучении различных вопросов разделов языкознания, в частности сравнительно-типологического языкознания, лексикографии и грамматики.

Практическая значимость исследования. Результаты исследования, его анализ и выводы могут быть использованы в разных направлениях. В частности, данная диссертационная работа может быть использована в процессе чтения лекций по предмету сравнительной типологии, лексикографии и грамматики, при написании учебных пособий и учебников для вузов страны.

Степень достоверности результатов исследования проявляется в том, что, прежде всего, в построении лексического состава термина, и особенно, лингвистики таджикского и немецкого языков, семантических групп, отраслевых лексических единиц, их определение производилось с точки зрения происхождения и терминостановления, а также с использованием передовых методов современного языкознания.

Соответствие диссертации паспорту научной специальности. Настоящая диссертационная работа соответствует паспорту научных специальностей, утвержденных Высшей аттестационной Комиссией при Президенте Республики Таджикистан: 6D.KOA-68 – Языкознание и 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Личный вклад соискателя ученой степени в исследовании. Вклад диссертанта проявляется в том, что впервые подвергаются анализу лингвистические термины обоих языков, а также демонстрируются их общие и отличительные черты в данных языках. Также получение ученой степени обосновывается научной новизной диссертационного исследования, научных статей, докладов на республиканских конференциях.

Апробация результатов исследования. Основные части данной работы обсуждались на заседаниях и научных семинарах кафедр языкознания и сравнительной типологии и немецкого языка Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни, а также на университетских, республиканских и международных конференциях.

Диссертация обсуждена на расширенном заседании кафедр языкознания и сравнительной типологии и немецкого языка Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни (протокол № 10, от 23.06. 2023 г.) и допущена к защите.

Публикации по теме диссертации. Автор диссертации выступала докладами на университетских, республиканских и международных научно-теоретических конференциях (2010-2023 гг.).

Основные положения и содержание исследования опубликованы в 22 статьях, в том числе 6 статей в рецензируемых журналах Высшей

Аттестационной Комиссией при Президенте Республики Таджикистан, 3 словарях и 1 учебнике.

Структура и объём диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и списка литературы, и охватывает 218 страниц компьютерного набора.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** речь идёт об актуальности и сущности темы исследования, степень изученности темы, цель и задачи, научная новизна, теоретическая и практическая значимость, источники, методы и методологические основы исследования.

Первая глава диссертации – **«Типологические особенности фонетических терминов таджикского и немецкого языков»**, состоит из четырех разделов.

Первый раздел называется **«Место лингвистических терминов в словарном запасе исследуемых языков»**. Термин – это слово или словосочетание, обладающее особым научным смысловым оттенком, который употребляется в этой или той научной сфере. Термин способен изменить своё терминологическое значение и использоваться в качестве общепотребительной лексемы языка.

Ученый-лингвист А.Д. Хаютин подчеркивает, что вероятно, слово «terminus» в средневековом латинском приобрело значение “назначение; выражение” и под влиянием данного слово – «terminus» в древнефранцузском появилась лексема «terme» в значении «слово». Данная точка зрения была ещё особо подчеркнута известными лексикографами Э. Литтре (E. Littré), О. Блохом (O. Bloch) и В. фон Вартбургом (W. von Wartburg), а также П. Робертом (P. Robert). А. Д. Хаютин, ссылаясь на авторов Большого Оксфордского словаря в английском языке подчеркивает, что лексема «term» в значении термин возникла именно этим путём.

Второй раздел озаглавлен **«Тематическая классификация фонетических терминов»**. По тематическим особенностям можно классифицировать фонетические термины следующим образом:

- *allgemeinwissenschaftliche Fachwörter* – общенаучные термины: *метод* – *Methode*; *связь* – *Verbindung*; *System* – *низом*; *Tabelle* – *таблица, список*;

- *allgemeinlinguistische Fachwörter* – общезыковые термины: *неологизм* – *Neologismus*; *фонема* – *Phonem*; *морфема* – *Morphem*; *архаизм* – *Archaismus*;

- *Fachwörter, die zur Grafik und Rechtschreibung gehören* – термины, относящиеся графике и орфографии: *орфография* – *Schreibweise*; *письменный* – *schriftlich*; *Транскрипция* <*Transkriptionszeichen* – *транскрипция* <*знаки транскрипции*; *Rechtschreibungsregeln* – *правила правописания*;

- *Fachwörter, die zur Gliederung der phonetischen Einheiten der Rede gehören* – термины, относящиеся разлагаемым единицам речи: *фрикативные* <*фрикативные согласные* – *frikativ* <*frikative Konsonanten*; *explosiv* <*explosive Konsonanten* – *смычно-взрывные* <*смычно-взрывные согласные*;

- *Fachwörter, die zur phonetischen Veränderungen gehören* – термины,

относящиеся фонетической эволюции: *ударение* <логическое ударение – *Betonung* <*logische Betonung*; *Rhythmus* – ритм, способ; *Melodie* <*abschliessende Melodie* – падающая (нисходящая) мелодия;

- Fachwörter, die zur phonetischen Prozess und zu den phonetischen Erscheinungen gehören – термины, относящиеся фонетическим процессам и явлениям: сокращение; *редукция* <*редукция звуков* – *Reduktion* <*Reduktion der Laute*; *Reduktion* <*Reduktion der Laute*; *Assimilation* <*teilweise Assimilation* – неполная ассимиляция;

- Fachwörter, die zur Phonostilistik und Redekunst gehören – термины, связанные с фоностилистикой и риторикой: *анафора*, *повторение* – *Anapher*; *антитеза* – *Antithesa*; *Ассонанз* – *ассонанс*; *Metapher* – *метафора*; *ausdrucksvolle Rede* – *выразительная речь*;

- Fachwörter, die zur Typ- und Redeform gehören – термины, связанные с разновидностью и формой речи: *диалог* – *Dialog*; *стиль речи* – *Stil der Rede*; *Monolog* – *монолог*; *mündliche Rede* – *устная речь*;

- Fachwörter, die zu den phonetischen Gesetze, Regeln und Normen gehören – термины, относящиеся фонетическим законам, правилам и нормам: *фонетическое правило* – *phonetische Regel*; *орфографическая норма* – *orthographische Norm*; *orthoepische Regel* – *орфоэпическое правило*; *orthoepische Norm* – *орфоэпическая норма*;

- Fachwörter, die zur Poetik und Versbau gehören – термины, относящиеся поэтике и стихотворению: *теория стихосложения* – *Verslehre*; *порядок рифмовки* – *Reimfolge*; *Metrik* – *ритм стихотворения*; *Versintonation* – *стиховая интонация*;

- Fachwörter, die zur Nachbarwissenschaften gehören – термины, относящиеся сферам наук, близких друг другу: *гортань* – *Kehlkopf*; *куполообразный хрящ* – *kuppelförmiger Knorpel*; *Akustik* – *акустика*;

- Fachwörter, die zur Aussprachenmethodik gehören – термины, относящиеся методике преподавания произношения (дикция): *произношение* <*способ произношения* – *Artikulation* <*Artikulationsart*; *Artikulationsregel* – *правила произношения*;

- Fachwörter die zum Einzelwissenschaft (wissenschaftlichen Zweige) gehören – термины, относящиеся отдельным наукам (сферам науки): *экспериментальная фонетика* – *Experimentalphonetik*; *Tonphonologie* – *фонология звуков*; *фонология интонации*;

Третий раздел называется «**Структурный анализ однокомпонентных фонетических терминов в таджикском и немецком языках**». Большую часть фонетических терминов сравниваемых языков составляют однокомпонентные термины. Данную разновидность терминов по морфологическому составу можно разделить следующим образом:

1. Простые термины. В создании подсистемы данных терминов из общего количества собранного материала фонетические термины составляют приблизительно 8%: *аспект* (*аспект*) <*акустический аспект* – *Aspekt* <*akustischer Aspekt*; *норма* <*phonetische Norm* – *фонетическая норма*;

Regel <*phonetische Regel* –фонетические правила; *Morphem* <*formbildendes Morphem* – морфема <формообразовательная морфема.

2. Производные термины. Из общего количества собранного материала термины данной группы составляют приблизительно 10%: *фонетик+ӣ* (фонетический) <алифбои фонетикӣ (фонетический алфавит) – *phonatisch* <*phonatisches Alphabet*; *ҷаранг+нок* (звонкие) <садонокҳои ҷарангнок (звонкие согласные) – *stimm+haft* <*stimmhafte Vokale*; *Vibra+tion* <*vibrierender Laut* – ларзии (дрожание) <ҳамсадоҳои ларзон (дрожание согласные); *musikal+isch* <*musikalische Betonung* – задаи лаҳнӣ (мелодичное ударение).

Следует отметить, что производные термины данной группы образуются посредством префикса и суффикса, степень употребления которых можно охарактеризовать следующим образом:

(1) **образование термина посредством префикса:** *бе+зада* (безударный) <суффикси беада (безударный суффикс) – *unbetont* <*unbetontes Suffix*; *palatal* <*Palatalvokal* – комӣ (нёбные) <садоноки комӣ (нёбные гласные); *Ab+Absatz* <*phonetischer Absatz* – абзатс (абзац) <абзатси овоӣ (фонетический абзац); *Ab+laut* <*qualitativer Ablaut* – бадалиавии садонокҳо (чередование согласных) <бадалиавии сифатии садонокҳо (качественное чередование гласных); *Um+schrift* <*phonetische Umschrift* – транскрипсия (транскрипция) <транскрипсияи фонетикӣ (фонетическая транскрипция); *Apo+stroph* – апостроф;

(2) **образование термина посредством суффикса:** *зада+нок* (ударный) – <префиксии заданок (ударные префиксы) – *betont* <*betonte Präfixen*; *имло+ӣ* (орфографический) <меъёри имлоӣ (орфографическая норма) – *orthographische Norm*; *овоинос+ӣ* (фонетика) <хати овоиносӣ (фонетическая графика) – *phonetische* <*phonetische Schreibweise*; *ge+schloss+en* <*geschlossene Vokale* – баста (закрытый) <садонокҳои баста (нӯишда) (закрытые гласные); *orthoep+isch* <*orthoepische Norm* – орфоэп+ӣ (орфоэпический) <меъёри орфоэпӣ (орфоэпическая норма);

(3) **образование термина посредством префикса и суффикса:** *бе+ҷаранг+ӣ* (незвонкость / глухость) <аз рӯи беҷарангӣ (по глухости) – *Stimmlosigkeit* <*nach der Stimmlosigkeit*; *Ver+länger+ung* <*Lautverlängerung* – дарозшавӣ (удлинение), тамдид (продление) <тамдиди овоз (продление звука).

Как известно, префиксы и суффиксы играют основную роль в образовании данной группы терминов. В немецком языке широко употребляемым являются префикс «un-» и суффикс «-ung». Данные префикс и суффикс заимствованы из древненемецкого и древнелатинского языков.

3. Сложные термины. Из общего количества терминов сложные термины составляют приблизительно 3%.

а) сложные термины таджикского языка:

1) *S+S: таҳ+курсӣ* (фундамент) – *Grundlage*;

2) *S+S+V+Suf: ҷой+иваз+кун+ӣ* (перемещение) – *Umstellung*;

3) *S+S: графика-ҳарфҳо* (графика-буквы) – *Buchstabe-Graphie*;

4) *S + V*: ово+навишт (транскрипция) – *Umschrift*.

б) сложные термины немецкого языка:

1) *S+S*: *Ton+färbung* – танини оҳанг (мелодика интонации), гуфтор (речь); *Ton+höhe* – баландии овоз (громкость звука); *Geräusch+laut* – ҳамсадои шавшувдор (шумное согласное);

2) *Num+S+S*: *Zwei+lippen+laut* – овози лабулабӣ (лабиальный звук);

3. *S+S*: *Schreib+weise* – орфография, тарзи навишт – способ написания; *Schrift+sprache* – забони адабии хаттӣ (литературный письменный язык);

4. *Adj+S*: *Hoch+komma* – апостроф; *Hoch+ton* – лаҳни болорав (повышение голосового тона);

5) *Num+Adj*: *zwei+silbig* – дуҳиҷоӣ (двусложный); *ein+silbig* – якҳиҷоӣ (односложный).

Четвертый раздел озаглавлен «**Структурный анализ многокомпонентных терминов в таджикском и немецком языках**». Данная разновидность терминов являются продуктивными по сравнению других групп и образуются посредством конкретных форм. Термины-словосочетания в системе фонетических терминов является продуктивными, в качестве основного компонента которых выступают существительные.

а) термины-словосочетания таджикского языка:

1. *S+Adj*: қоидаҳои овоиносии (фонетические правила) – *phonetische Regel*; овонавишти овоиносии (фонетическая транскрипция) – *phonetische Transkription*; коми сахт (твёрдое нёбо) – *harter Gaumen*

2. *S+S*: методи суҳбат (метод беседы) – *Gesprächsmethode*; луғати имло (орфографический словарь) – *Rechtschreibungswörterbuch*; дастгоҳи нутқ (аппарат речи) – *Sprechapparat*

3. *S+Adj+S*: механизми физиологии овозҳо (механизм физиологии звуков) – *physiologischer Mechanismus der Laute*; принципҳои овоиносии имло (принципы орфографической фонетики) – *phonetische Prinzipien der Rechtschreibung*

б) термины-словосочетания немецкого языка:

1. *Adj+S*: *vokalische Mutation* – тағйироти вокалӣ (вокальные изменения); *graphische Zeichen* – аломатҳои графикӣ, аломатҳои хат (ҳуруфот) (графические знаки (буквы)); *phonetischer Ersatz* – тағйироти овоиносии (фонетические изменения);

2. *S+Art+S*: *Bewegung der Rede* – ҳаракати нутқ (движение речи); *Harmonie der Laute* – ҳамоҳангии овозҳо (созвучность звуков); *Stimmloswerden der Sonorkonsonanten* – бечарангиавии ҳамсадоҳои сонорӣ (оглушение сонорных согласных); *Mitte des Gaumens* – мобайни ком (середи́на нёба);

3. *S+Präp+S*: *Betonung in Abkürzungen* – зада дар ихтисораҳо (ударение в аббревиатуре); *Betonung in Eigennamen* – зада дар исмҳои хос (ударение в собственных именах);

4. *S+Adj+S*: *Anpassung des phonologischen Systems* – мувофиқкунии системаи фонологӣ (соответствование фонологической системы); *Vokale der*

hinteren Reihe – садоннокҳои қатори қафо (гласные заднего ряда); *Stimmhaftwerden der stimmlosen Konsonanten* – ҷарангнокишавии ҳамсадоҳои бечаранг (звонкость глухих согласных); *Platte des fingerringförmige Knorpels* – қабати тағояки ангуштармонанд (слой кольцеобразного хряща).

Анализ фонетических терминов-словосочетаний показал, что большинство термины-словосочетания таджикского языка образованы посредством изафетной связи, которое свойственна таджикским двухкомпонентным терминам-словосочетаниям, а в немецком языке данную функцию выполняет один из средств подчинительной связи – порядок слова.

В создании двухкомпонентных общеязыковых терминов-словосочетаний таджикского языка использована три модели – «S+Adj»; «S+S»; «S+Adj+S», а в немецком языке четыре: «Adj+S»; «S+Art+S»; «S+Präp+S»; «S+Adj+S».

Вторая глава – «Структурно-семантический анализ морфологической терминологии в таджикском и немецком языках», состоит из 3 разделов.

В первом разделе – «Структурный анализ однокомпонентных морфологических терминов таджикского и немецкого языков» рассматриваются однокомпонентные термины сравниваемых языков. Морфологические однокомпонентные термины по своему морфологическому составу разделены на простые, производные и сложные.

1. Простые термины. Количество простых терминов в данной подсистеме составляет 50% от общего количество терминов: *феъл* (глагол) – <масрифи феъл (спряжение глагола) – *Verb* <*Konjugation des Verbes*; *мураккаб* (сложный) <*шумораи мураккаб* (сложные числительные) – *zusammengesetzt* <*zusammengesetztes Numerale*; *Stufe* <*Superlativ* – *дараҷа* (степень) <*дараҷаи олӣ* (превосходная степень); *Grund* <*Adverb des Grundes* – *сабаб* (причина) <*зарфи сабаб* (наречие причины); *Final* <*Finaladverb* – *мақсад* (цель) <*зарфҳои мақсад* (наречие цели).

2. Производные термины. Производные термины составляют приблизительно 78% от общего количества проанализированного материала: *исм+ӣ* (субстантивные) – *substantivisch*; *қиёс+ӣ* (сравнительный) <*дараҷаи қиёсӣ* (сравнительная степень) – *Komparativ*; *миқдор+ӣ* (количественный) <*шумораи миқдорӣ* (количественные числительные) – *Grundzahl*; *be+lebt* <*belebtes Substantiv* – *ҷондор* (одушевленный) < *исми ҷондор* (одушевленные существительные); *relat+iv* <*relative Adjektive* – *нисбӣ* (относительные) <*сифатҳои нисбӣ* (относительные прилагательные); *transit+iv* <*transitives Verb* – *гузаранда* (переходный) <*феъли гузаранда* (переходный глагол).

Как известно, в образовании производных терминов огромную роль играют аффиксы, т.е. префиксы и суффиксы:

(1) образование терминов посредством префикса: *бе+ҷон* (неодушевленный) <*исми бечон* (неодушевленные существительные) – *unbelebt* <*unbelebtes Substantiv*; *феъл+ӣ* (глагольный) <*сифати феълӣ* (причастие); *бе+шахс* (неличный) <*феъли бешахс* (неличные глаголы) –

persönliches Verb; un+bestimmt <*unbestimmte Artikel* – номуайян (неопределенный) < артикли номуайяни (неопределенный артикль); *prädikat+iv* <*prädikative Adjektive* – хабарӣ (сказуемый) < сифати хабарӣ (предикативные прилагательные); *be+нешоянд* (безпредложный) – *präpositionlos*;

(2) образование терминов посредством суффикса: *soxt+a* (производный) < *исми сохта* (производные существительные) – *abgeleitet* <*abgeleitetes Substantiv*; *асл+ӯ* (исконные) <*нешояндҳои асли* (исконные предлоги) – *echte Präpositionen*; *deklinier+bar* <*deklinierbares Substantiv* – *масрифташаванда* (спрягаемые) <*исми масрифташаванда* (спрягаемые существительные); *fragen+d* <*fragende Partikel* – *саволӣ* (вопросительный) <*хиссачаи саволӣ* (вопросительные частицы); *transit+iv* <*transitives Verb* – *гузаранда* (совершенный) <*феъли гузаранда* (переходный глагол);

(3) образование терминов посредством префикса и суффикса: *но+муайян+ӣ* (неопределенность) <категории номуайяни (неопределенная категория) – *Unbestimmtheit* <*Kategorie der Unbestimmtheit*; *бе+нашаванд+ак* (бессоюзный) <*алоқаи бешавандак* (бессоюзная связь) – *konjunktionslos* <*konjunktionslose Beziehung*; *un+deklinier+bar* <*undeklinierbares Substantiv* – *масрифнашаванда* (неспрягаемые) <*исми масрифнашаванда* (неспрягаемые существительные); *in+transit+iv* <*intransitives Verb* – *монда* <*феъли монда*; *ab+geleit+et* <*abgeleitete Adjektive* – *таркибӣ* (составной) <*сифатҳои таркибӣ* (составные прилагательные).

Из приведенных выше примеров становится очевидным, что префиксы и суффиксы играют основную роль в образовании терминов данной группы. В таджикском языке продуктивным являются префикс «бе-» и суффиксы «-а, -ӣ», а в немецком языке эту функцию выполняют префиксы «be-, un-, ab-» и суффиксы «-ung, -d, -iv, -e, -ion, -tion, -keit».

Данные префиксы и суффиксы заимствованы из древнегерманского и древнелатинского языков.

Сложные термины. Данная структурная группа терминов составляют приблизительно 4% от общего проанализированного материала. Сложные термины, относящиеся существительным, в сравниваемых языках образуются по следующим моделям:

а) сложные термины таджикского языка:

1. Adv.+S: *сер+махсул* (продуктивный) <*нешавандҳои сермахсул* (продуктивные префиксы) – *produktiv* <*produktive Präfixe*; *кам+махсул* (малопродуктивный) <*нешавандҳои каммахсул* (малопродуктивные префиксы) – *wenig produktiv* <*wenig produktive Präfixe*;

2. S+V: *исм+соз* (образующие существительные) <*нашавандҳои исмсоз* (суффиксы, образующие существительные) – *substantivbildend* <*substantivbildende Suffixe*; *зарф+соз* (образующие наречия) <*нашавандҳои зарфсоз* (суффиксы, образующие наречия) – *adverbialbildend* <*adverbialbildende Präfixe*;

3. Num+S: *се+чузъа* (трехкомпонентные) <*сифатҳои сеҷузъа* (трехкомпонентные прилагательные) – *dreigliedrige Adjektive*;

4. S+V+Suff: *пайваст+кун+анда* (соединительные) <*пайвандаки пайвасткунанда* (соединительный союз) – *koordinierend* <*koordinierende Konjunktion*; *тобеъ+кун+анда* (подчинительные) <*пайвандаки тобеъкунанда* (подчинительный союз) – *subordinierend* <*subordinierende Konjunktionen*.

б) сложные термины немецкого языка:

1. S+S: *Ding+name* – *исми моддӣ* (вещественные существительные); *Kausal+adverb* – *зарфи сабаб* (наречие причины); *Relativ+pronomen* – *ҷонишини нисбӣ* (относительное местоимение);

2. S+S+S: *Bruch+zahl+wort* – *шумораи касрӣ* (дробное числительное); *Wiederholungs+zahl+wort* – *шумораи такрорӣ* (повторное числительное).

Среди моделей, участвующих в образовании сложных терминов данной группы таджикского и немецкого языков, самым продуктивным являются модели «S+S» и «Adj+S».

Второй раздел «**Структурный анализ многокомпонентных морфологических терминов таджикского и немецкого языков**». Под многокомпонентными терминами подразумеваем те или иные термины-словосочетания, которые состоят из двух или более соединенных между собой компонентами. Компоненты терминов-словосочетаний могут принадлежать всем частям речи сравниваемых языков. Многокомпонентные морфологические термины можно распределить по следующим моделям:

а) термины-словосочетания таджикского языка:

1. S+Adj: *исми ҷинс* (нарицательные имена существительные) – *Gattungsname*; *исми мураккаб* (сложные существительные) – *zusammengesetztes Substantiv* *сифати асли* (качественное прилагательное) – *qualitatives Adjektiv*; *шумораи миқдорӣ* (количественные числительные) – *Grundzahlwort*;

2. S+S+Präp+S: *категорияи шумора дар исм* (категория числа в существительных) – *Kategorie der Zeit im Substantiv*;

3. S+S: *калимасозии исм* (словообразование существительных) – *Wortbildung des Substantivs*; *дараҷаҳои сифат* (степени прилагательных) – *Steigerungsstufen der Adjektive*; *асосҳои феълҳо* (основы глагола) – *Grundform des Verbs*;

4. S+S+S: *таркиби морфологии исм* (морфологический состав существительного) – *morphologische Struktur des Substantivs*; *зарфи миқдору дараҷа* (наречие количества и степени) – *Adverbien des Grades und des Maßes*.

б) термины-словосочетания немецкого языка:

1. Adj+S: *abgeleitetes Substantiv* – *исми сохта* (производное существительное); *schwache Deklination* – *масрифи суст* (и *сифатҳо*) (слабое спряжение прилагательного); *bestimmtes Numerale* – *шумораи муайян* (определенное числительное).

2. S+Art+S: *Kategorie der Zahl* – *категорияи шумора* (категория числа); *Kategorie der Zeit* – *категорияи замон* (категория времени); *Deklination der Substantive* – *масрифи исмҳо* (спряжение существительных).

Третий раздел озаглавлен «**Лексико-семантические особенности морфологических терминов в таджикском и немецком языках**», и состоит из пяти подразделов.

Первый подраздел называется «**Роль общеупотребительной лексики в формировании морфологических терминов таджикского и немецкого языков**». В качестве термина могут выступать общеупотребительные слова, так как они, сохраняя свою прежнюю звуковую систему, уже существуют в словарном запасе. Переупотребляясь из общеупотребительного слова в научный термин, данное слово в терминосистеме приобретает новое значение. Загадкой этого явления в том, что общеупотребительная лексема преобразовывается в многозначное слово, т.е. она утрачивает свою терминологическую особенность. К примеру, слова «замон (время) – Zeit», «зарф (наречие) – Geschirr» помимо того, что в литературном языке длительное время употреблялись как общеупотребительные слова, в морфологической системе выступают в качестве термина. Термин «зарф (наречие) – Geschirr» в обычных словарях пояснено как сосуд, посуда, ёмкость, ваза; промежуток времени.

Второй подраздел называется «**Явление полисемии в системе морфологических терминов таджикского и немецкого языков**». В морфологических терминах наблюдается явление многозначности. К примеру, немецкий термин «Artikel» обладает многозначностью: 1) *в сфере языкознания*: Der Artikel bezeichnet die grammatischen Merkmale des Substantivs, dessen Geschlecht, Zahl, Kasus und gibt die Bedeutung der Bestimmtheit oder Unbestimmtheit an, die das Substantiv im Satz erhält; – Артикл аломати грамматикии исм, чинс, шумора, холати онро ишора мекунад ва маънои муайяни ва номуайяниро, ки исм дар чумла дорад, нишон медиҳад (Артикль является грамматическим признаком существительного, указывающим на его род, число, падеж, а также значение определенности и неопределенности, которое имеет существительное в предложении); 2) *в юриспруденции*: Abschnitt eines Gesetzes, Manifests und dergleichen (глава закона, манифест (письменное сообщение) т.п.); 3) *в сфере журналистики*: Kurzer, in sich abgeschlossener Text im Rahmen einer Zeitung, Zeitschrift oder eines Buches (сокращенный готовый текст в рамках газеты, журнала или книги); 4) *в торговле*: Bestimmte Art von Ware (определенная разновидность товара).

Третий подраздел озаглавлен «**Явление омонимии в системе морфологических терминов таджикского и немецкого языков**». Следующие морфологические термины выступают в роли омонимов: «шахс – человек» – Person, «чинс – род» – Geschlecht, «пайвандак – союз» – Konjunktion, «дараҷа – степень» – Stufe, «шумора – числительное» – Zahl, «замон – время» – Zeit». Например: замон (время) – Zeit: 1) *в философии* – одна из основных форм реальности (наряду с пространством) является существование бесконечности развивающейся материи; 2) *в языкознании*: грамматическая категория, свойственная глаголам, которая обозначает отношение говорящего на происходящее действие; грамматическая категория глагола, связанная с действиями ситуации речи (grammatische

Kategorie des Zeitswort zur Anzeige einer Zeit oder Zeitstufe). Термин «замон» имеет два немецких аналога: «Zeit» и «Tempo». Из них термин «Zeit» принадлежит немецкому языку, «Tempo» в XVII в. заимствовани из италянского в форме «tempo» (немецкий аналог Zeit; Gelegenheit; Zeitmass); из латинского языка «tempus – Zeit (время; промежуток), Zeitspanne (промежуток времени), Frist (промежуток, время), günstige Zeit (соответствующее время), Gelegenheit (момент, время)». Изначально употреблялся в значении «Zeit, Gelegenheit». В дальнейшем стал использоваться как заимствованный грамматический термин «Tempus – Zeitstufe des Verbs (время глагола)». Термин «Zeit» является многозначным, имеющим особое место во множествах сфер науки; 3) в физике: 1) Ein begrenzter Abschnitt innerhalb des Ablauf von Zeiteinheiten. – ограниченный внутренний промежуток в течении единицы времени; 2) Ein bestimmter Moment im Ablauf von Zeiteinheiten – (определенный момент в течении единицы времени); 3) der stetige Ablauf von Zeiteinheiten – (непрерывный поток единицы времени).

Четвертый подраздел называется **«Явление синонимии в системе морфологических терминов таджикского и немецкого языков»**. В морфологической терминосистеме сравниваемых языков в большинстве случаев один термин имеет один или два синонима, например, синоним термина «Zeit» является термин «Tempus», однако они имеют множества различий в употреблении. Когда мы говорим «Kategorie der Zeit» или «Zeitformen des Verbs», то подразумеваем термины “категория времени” и “глагольная форма”. В современной грамматике немецкого языка по сей день употребляется термин «Tempus».

Пятый подраздел озаглавлен **«Явление антонимии в системе морфологических терминов в сравниваемых языках»**. Морфологические термины также обладают антонимическими формами. К примеру: *фел* (глагол) – *Verb: гузаранда (переходный) – монда (непереходный) – transitiv – intransitiv, фоул (активный залог) – мафъул – Aktiv – Passiv (пассивный залог), пайвандак (союз) – Konjunktion: пайвасткунанда (соединительный) – тобеъкунанда (подчинительный) – beiordnende – unterordnende; Artikel – артикл (артикл): bestimmt – unbestimmt – муайяни (определенность) – номуайяни (неопределенность), Substantiv – исм (существительные); deklinierbar – undeklinierbar – тасрифшаванда (спрягаемые) – тасрифнашаванда (неспрягаемые), Zahl – шумора (число); Singular – Plural – танҳо (единственный) – чамъ (множественный).*

Шестой подраздел называется **«Роль заимствованных морфологических терминов в развитии словарного состава таджикского и немецкого языков»**. Словарный состав исследуемых языков наделен обилием заимствованных терминов, и морфология не исключение. Роль русских слов и терминов значительна в развитии и усовершенствовании таджикского языка, так как во второй половине XIX века было заимствовано множество лексем и терминов. Для подтверждения своих слов проиллюстрируем несколько терминов, которые и на сегодняшний день сохранились в той же форме тем же значением: *аббревиатура* –

аббревиатура, морфология – морфология, модалӣ – модальный, категория – категория, пассив – пассив, система – система и т.д.

Наряду с этим, некоторое количество терминов существуют в форме калек, которые претерпели семантическую эволюцию и приобрели новое значение: *замон* (время) – *замони ҳозира* (настоящее время) – *замони оянда* (будущее время); *ҷонишин* (местоимение) – *ҷонишини саволӣ* (вопросительное местоимение); *шахс* (лицо) – *шахси якум* (первое лицо) – *шахси дуюм* (второе лицо) – *шахси сеюм* (третье лицо) и т.д.

В немецком языке существуют некоторые морфологические термины, калькированные посредством сложения слов, т.е. соединения двух или более обычных слов: *Deklinationsart* – (*Deklination+Art*), *Kardinalzahlwort* – (*Kardinal+Zahl+Wort*).

Существуют и такие морфологические термины, один из компонентов которых является заимствованной лексемой, а другой – образован посредством кальки: *исми абстрактӣ* (маънӣ) (абстрактное существительное) – *abstraktisches Substantiv/Abstraktum*, *шакли аналитикӣ* (аналитическая форма) – *analytischer Form*, *маънои грамматикӣ* (грамматическое значение) – *grammatische Bedeutung*, категорияи *шахс* (категория лица) – *Kategorie der Person*, *таҳлили морфологӣ* (морфологический анализ) – *morphologische Analyse* и т.д.

Третья глава – «**Лексико-семантический анализ синтаксических терминов в таджикском и немецком языках**» – состоит из 5 разделов.

Первый раздел озаглавлен «**Роль и место синтаксических терминов в сравниваемых языках**». Одним из больших разделов языкознания является грамматика, а его основную часть составляет синтаксис, который занимает особое место своими единицами: словосочетанием, предложением и способами их использования в языке. Другими словами, предметом дискуссии синтаксиса является предложение и его разновидность, словосочетание и её роль в составлении предложения. Оба синтаксического термина тесно взаимосвязаны друг с другом, и в грамматике обоих языков они считаются созвучными. Синтаксис является неотъемлемой частью грамматики, который определяет закономерности соединения слов, правила образования словосочетания и предложения в языке. Безусловно, в обоих языках основными единицами синтаксиса являются – словоформа, словосочетание и предложение.

Второй раздел называется «**Структурный анализ однокомпонентных синтаксических терминов в таджикском и немецком языках**». Синтаксические термины изучаемых языков в структурном плане мы разделили на простые, производные и сложные:

1. Простые термины. В настоящей диссертации под понятием простые или коренные термины подразумевается те термины, которые состоят из одного корня или морфемы. Их количество в синтаксической терминосистеме сравниваемых языков составляет приблизительно 10%: *калима* (слово) <*калимаи сохта* (производное слово) – *Wort* <*abgeleitetes Wort*; *ибора* (словосочетание) <*ибораи ҷонишинӣ* (местоименное словосочетание)– *Wortgruppe* <*pronominale Wortgruppe*; *алоқа* (связь)

<алоқои пешояндӣ (предложная связь) – präpositional <präpositionale Beziehung; frei <freie Wortgruppe – озод (свободный) <ибораи озод (свободное словосочетание); Satz <einfacher Satz;

2. Производные термины. Данная структурная группа синтаксических терминов составляет приблизительно 54% от общего проанализированного материала: исм+ӣ (субстантивный) <ибораи исмӣ (субстантивные словосочетания) – substantivisch <substantivische Wortgruppe; феъл+ӣ (глагольный) <ибораи феълӣ (глагольное словосочетание) – verbal <verbale Wortgruppe; adjektiv+isch <adjektivische Wortgruppe – сифатӣ (адъективный) <ибораи сифатӣ (адъективное словосочетание); pronominal <pronominale Wortgruppe – ҷонишинӣ (местоименное) <ибораҳои ҷонишинӣ (местоименное словосочетание).

Как известно, в образовании производных терминов значимую роль играют суффиксы:

1) образование терминов посредством префикса: бе+шахс (безличный) <ҷумлаи бешахс (безличное предложение) – unpersönlich <unpersönlicher Satz; но+нурра (неполное) <ҷумлаи нононурра (неполное предложение) – unvollständig <unvollständiger Satz; er+weitert <erweitertes Subjekt – мубтадо (подлежащее) <мубтадои тафсилӣ (распространенное подлежащее); ver+neinend <verneinender Satz – ҷумлаи инкорӣ (отрицательное предложение);

(2) образование терминов посредством суффикса: зарф+ӣ (адвербиальный) <ибораи зарфӣ (адвербиальное словосочетание) – adverbial <adverbiale Wortgruppe; шумора+гӣ (нумеральные) <ибораи шуморагӣ (нумеральные словосочетание) – numerale Wortgruppe; ҳикоя+гӣ (повествовательный) <ҷумлаи ҳикоягӣ (повествовательное предложение) – Aussage – <Aussagesatz; infinit+iv <infinitive Wortgruppe – масдарӣ (инфинитивный) <ибораи масдарӣ (инфинитивные словосочетание); nomin+al <nominales Prädikat – номӣ (именное) <хабари номӣ (именное сказуемое); explikat+iv <explikativer Satz – эзоҳдиҳанда (пояснительное) <ҷумлаи эзоҳдиҳанда (пояснительное предложение);

(3) образование терминов посредством префикса и суффикса: бе+изоф+ӣ (безизафетное) <муайянкунандаи беизофӣ (безизафетное определение) – isafetlos <isafetloses Attribut; бе+пайванд+ак (бессоюзное) <алоқои пайвасти бепайвандак (соединительная бессоюзная связь) – konjunktionslos <konjunktionsloser Satzverbindung; an+reihen+d <anreihende Konjunktionen – паиҳам (последовательный) <пайвандакҳои паиҳам (последовательные союзы); er+weiter+t <erweitertes Subjekt – мубтадо (подлежащее) <мубтадои тафсилӣ (распространенное подлежащее).

Из приведенных примеров становится очевидным, что в образовании вышеуказанных терминов основную роль играют суффиксы. В таджикском языке продуктивным является суффикс «-ӣ», а в немецком эту роль играет суффикс «-iv».

Сложные термины. Данная разновидность синтаксических терминов в этой подсистеме составляет приблизительно 2%. Сложные термины, связанные со словосочетанием в сравниваемых языках образуются посредством следующих моделей:

а) сложные термины таджикского языка:

1. Präp+V+Suf: *неш+оянд+дор* (предложный) <ибораи нешоянддор (предложное словосочетание) – *präpositional* <*präpositionale Wortgruppe*;
2. Num+S+Suf: *як+таркиб+a* (односоставной) <чумлаи яктаркиба (односоставное предложение) – *eingliedrig* <*eingliedriger Satz*;
3. S+S: *сар+аъзо* (главные члены) – *Hauptglieder des Satzes*, *чида+аъзо* (однородное) <чумлаи чидааъзо (однородное предложение).

б) сложные термины немецкого языка:

1. S+S: *Akkusativ+objekt* – *пуркунандаи бевосита* (прямое дополнение); *Satz+reihe* – *чумлаи мураккаби пайваст* (сложносочиненное предложение); *Satz+gefüge* – *чумлаи мураккаби тобеъ* (сложноподчиненное предложение); *Frage+zeichen* – *аломати савол* (вопросительный знак);
2. Num+S+Suf: *ein+gliedrig+er Satz* – *чумлаи яктаркиба* (односоставное предложение); *zwei+gliedrig+er Satz* – *чумлаи дутаркиба* (двосоставное предложение);
3. S+Präp+V: *Satz+aus+sage* – *хабар* (сказуемое); *Satz+gegen+stand* – *мубтадо* (подлежащее).

Среди повторяемых моделей сложных терминов указанной подсистемы в таджикском языке часто используется модель «Adv+V+Suf», в немецком – «Num+S+Suf». В образовании терминов, связанных со словосочетанием, превалирует суффиксальный способ терминостроения.

Третий раздел называется «**Структурный анализ многокомпонентных синтаксических терминов в таджикском и немецком языках**». Термины-словосочетания в таджикском языке образуются по определенным моделям. К примеру:

а) термины-словосочетания таджикского языка:

1. S+Adj: *ибораи масдарӣ* (инфинитивные словосочетания) – *freie Wortgruppe*; *ибораҳои зарфӣ* (адвербиальные словосочетания) – *adverbiale Wortgruppe*; *чумлаи сода* (простое предложение) – *einfacher Satz*; *ибораи озод* (свободное словосочетание) – *freie Wortgruppe*;
2. S+Adj+Präp+S: *ибораҳои исмӣ бо исм* (субстантивные словосочетания с существительным) – *nominale Wortgruppen mit einem Substantiv* – *ибораҳои исмӣ бо сифат* (субстантивные словосочетания с прилагательным) – *nominale Wortgruppen mit einem Adjektiv*;
3. S+Adj+Präp+S+Adj: *ибораҳои исмӣ бо ҷонишини нафсӣ-таъкидӣ* (субстантивные словосочетания с возвратным местоимением) – *nominale Wortgruppen mit einem Reflexivpronomen*; *ибораҳои исмӣ бо ҷонишинҳои шахсӣ* (субстантивные словосочетания с личными местоимениями) – *nominale Wortgruppen mit einem Personalpronomen*;
4. S+Adj+Adj: *ибораҳои сифатии нешояндӣ* (адъективные предложные словосочетания) – *adjektivisch-präpositionale Wortgruppen*;

5. S+Adj+Adj+Adj: *ибораҳои сифати пешояндиву пасояндӣ* (предложно-последовательные адъективные словосочетания) – *adverbiale Wortgruppen mit der Präposition und Postposition*;

6. S+S+Adj+Präp+S: *ибораҳои ҷонишини шахсӣ бо исм* (местоименные словосочетания с существительными) – *personalpronomische Wortgruppen mit einem Substantiv*;

7. N+N+Adj+Präp+S+Adj: *ибораҳои ҷонишини шахсӣ бо сифати феълӣ* (местоименные словосочетания с причастием) – *personalpronomische Wortgruppen mit dem Partizip I*.

б) термины-словосочетания немецкого языка:

1. Adj+S: *untergeordnete Wortgruppen* – *ибораҳои тобеъқунанда* (подчинительные словосочетания); *substantivische Wortgruppen* – *ибораҳои исмӣ* (субстантивные словосочетания); *einfacher Satz* – *ҷумлаи сода* (простое предложение); *unerweiterter Satz* – *ҷумлаи хуллас* (нераспространенное предложение);

2. Adj+ Adj+S: *verbale erweiterte Wortgruppen* – *ибораҳои феълӣи тафсилӣ* (глагольные распространенные словосочетания); *einfacher erweiterter Satz* – *ҷумлаи содаи тафсилӣ* (простое распространенное предложение); *einfacher unerweiterter Satz* – *ҷумлаи содаи хуллас* (простое нераспространенное предложение).

3. S+Art+S: *Hauptglieder des Satzes* – *сараъзоҳои ҷумла* (главные члены предложения); *Nebenglieder des Satzes* – *аъзоҳои пайрави ҷумла* (второстепенные члены предложения).

Стало известно, что в таджикском языке было использовано семь моделей, в немецком – их количество составляет три. В немецком языке наиболее продуктивная модель это «Adj+S», а в таджикском – модель «S+Adj».

Четвертый раздел озаглавлен «**Лексико-семантические особенности синтаксических терминов сравниваемых языков**». В процессе исследования стало известно, что синтаксические термины могут вступать в полисемантические, омонимические, синонимические и антонимические отношения. Исходя из этого, данный раздел состоит из пяти подразделов.

Первый подраздел называется «**Явление полисемии в системе синтаксических терминов таджикского и немецкого языков**». Следующие синтаксические термины проявляют многозначность: «*синтагма* – *Syntagma*», «*ибора* (словосочетание) – *Wortgruppe*», «*ҷумла* (предложение) – *Satz*», «*сохт* (структура) – *Struktur*», «*мураккаб* (сложный) – *zusammengesetzt*».

«Синтагма» – «*Syntagma*»: 1) взаимосвязь двух членов, один – определительный, другой определяемый, наравне с этим, слова и морфемы могут быть их членами; сложнооформленный знак речи, в котором разделяется сходство и отличия между их составных компонентов; 2) «синтагма» результат деления частей фразы на синтаксическую и стилистическую; 3) «синтагма», т.е. речевая цепь; 4) «синтагма» – это слово в качестве последнего компонента словосочетания (равно предложению) и его отношения с другими компонентами, входящими в комплексную

синтаксическую единицу; 5) «синтагма», т.е. внутренняя синтагма; 6) «синтагма», т.е. словосочетание.

Немецкий аналог термина «синтагма» – это «Syntagma», используется в двух значениях: 1) Ein Syntagma nennt man einen verhältnismäßig selbständigen Teil des Satzes, der inhaltlich verbunden ist und durch syntaktische Mittel (Rektion und Kongruenz) und phonetische Mittel (Intonation) organisiert ist – Синтагмой называют наиболее самостоятельную часть предложения, взаимосвязанную по содержанию и оформленную посредством синтаксических (управление и согласование) и фонетических (интонация) средств; 2) irgendeine Art syntaktischer Konstruktion (Sätze, Teilsätze, Satzglieder, Satzgliedteile) – один из разновидностей синтаксического строя (предложения, части предложения, члены предложения, части членов предложения).

Второй подраздел озаглавлен **«Явление омонимии в системе синтаксических терминов таджикского и немецкого языков»**. В процессе исследования было определено, что следующие термины могут иметь омонимичные пары: «чумла (предложение) – Satz», «алоқа (связь) – Verbindung», «ифода (выражение) – Ausdruck».

Термин «Satz – чумла (предложение)» 1) в лингвистике: «Abgeschlossener, nach grammatischen Regeln aufgebauter, sprachlich geäußerter Gedanke – Законченная мысль, оформленная по грамматическим правилам»; 2) в музыке: «Satz – Teil eines Musikstückes – часть из музыкального представления»; 3) в химии: «Hinweis auf eine Gefahr, ein Risiko, ein Sicherheitshinweis – указатель опасности, угрозы, знак безопасности»; 4) в информатике: «Gruppe zusammengehörender Daten – группа соответствующей информации.

Аналог лексемы «Satz» в таджикском языке – лексема «чумла» (предложение) используется только в одной сфере – лингвистике в значениях: (1) – грамматически и интонационно оформленная по законам данного языка неделимая единица речи, являющаяся главным средством образования, обозначения и сообщения мысли о некоторой реальности и отношении к ней говорящего. Предложение имеет звуковое отличие и выражает информацию, состоит из одного или более слов, которые являются создателями огромного количества данной единицы. 2) двухчленный синтаксический комплекс, в котором вполне установлено выражаются два главных члена (сказуемое и подлежащее) или же, в более сложных случаях, группа сказуемого и группа подлежащего; 3) Часть сложного предложения.

Из интерпретации термина «чумла» (предложение) и его немецкого аналога «Satz» стало очевидно, что он является межнаучным омонимом, использующим в нескольких сферах науки, однако его таджикский аналог – только в рамках синтаксиса, т.е. в лингвистике и данный факт отражает отличительную особенность омонимии указанных терминов.

Третий подраздел называется **«Явление синонимии в системе синтаксических терминов таджикского и немецкого языков»**. Явление синонимии наблюдается в следующих синтаксических терминах

сравниваемых языков: *синтаксис* – *наҳв*; *Kongruenz* – *Übereinstimmung*, *Syntax* – *Satzlehre*, *Präposition* – *Verhältniswort*, *Prädikat* – *Satzaussage*, *Konjunktion* – *Bindewort*, *Objekt* – *Ergänzung*, *Attribut* – *Beifügung*, *Subjekt* – *Satzgegenstand* ва ғ.

Четвертый подраздел озаглавлен «**Явление антонимии в системе синтаксических терминов в сравниваемых языках**». В морфологической системе обоих языков наблюдается ряд терминов, имеющих антонимы: *паратаксис* – *Parataxe*, *гипотаксис* – *Hypotaxe*, *ҷумлаи пурра* (полные предложения) – *ҷумлаи нопурра* (неполные предложения).

Пятый раздел «**Анализ соотношения синтаксических терминов таджикского и немецкого языков к частям речи**». Вопрос частеречной принадлежности синтаксических терминов издавна привлекал внимание ученых-лингвистов. Таким образом, синтаксические термины по своей частеречной принадлежности классифицированы следующим образом:

Синтаксические термины-существительные: *синтаксис/наҳв* – *Syntax*, *ибора* (словосочетание) – *Wortgruppe/Wortgruppe*, *ҷумла* (предложение) – *Satz/Wortgruppen*, *алоқа* (связь) – *Verbindung*, *мубтадо* (подлежащее) – *Subjekt*, *хабар* (сказуемое) – *Prädikat*, *муайянкунанда* (определение) – *Attribut*, *пуркунанда* (дополнение) – *Objekt*, *баёния* (приложение) – *Apposition*, *ҳол* (обстоятельство) – *Adverbialbestimmung*, *аъзо* (член) – *Glied* – *Anrede*, *нутқ* (речь) – *Rede*; *Syntax* – *синтаксис/наҳв*, *Satz* – *ҷумла* (предложение), *Glied* – *аъзо* (член), *Subjekt* – *мубтадо* (подлежащее), *Prädikat* – *хабар* (сказуемое), *Objekt* – *пуркунанда* (дополнение), *Attribut* – *муайянкунанда* (определение), *Adverbialbestimmung* – *ҳол* (обстоятельство), *Apposition* – *баёния* (приложение), *Parenthese* – *калимаи туфайлӣ* (вводное слово), *Verbindung* – *алоқа* (связь), *Satz* – *ҷумла* (предложение), *Kongruenz/Übereinstimmung* – *мувофиқат* (соответствие).

Синтаксические термины-прилагательное: *зарфӣ* (адвербиальный) – *adverbial*, *атрибутивӣ* (атрибутивный) – *attributiv*, *ишоратӣ* (указательный) – *demonstrativ*, *эзоҳӣ* (пояснительный) – *erklärend*, *тафсилӣ* (распространенный) – *erweitert*, *беизофӣ* (неизафетный) – *isafetlos*, *мувофиқ* (соответствующий) – *kongruierend*, *нормувофиқ* (несоответствующий) – *nichtkongruierend*, *соҳибӣ* (притяжательный) – *possesiv*, *хабарӣ* (предикативный) – *prädikativ*, *ҷонишинӣ* (местоименный) – *pronominal*, *сифатӣ* (адъективный) – *qualitativ*, *миқдорӣ* (количественный) – *quantitativ*, *нисбӣ* (относительный) – *relativ*, *исмӣ* (субстантивный) – *substantivisch*, *изофӣ* (изафетный) – *mit Isafet*.

Шестой раздел озаглавлен «**Роль заимствованных синтаксических терминов в таджикском и немецком языках**». Заимствованные слова, которые входят в таджикский, немецкий и другие языки, разделяются на две группы: а) прямые; б) опосредованные. Прямыми заимствованиями называют те заимствования, когда слово, сочетание и словосочетание переходят с одного языка на другой без посредника. Опосредованные заимствования – это слова, сочетания и словосочетания, переходящие из одного языка в другой посредством языка-посредника.

В таджикском языке, прежде всего, наблюдаются заимствования из арабского, русского, в немецком – из латинского, греческого, французского и итальянского языков.

Из результатов исследования и лексико-грамматического анализа лингвистических терминов в таджикском и немецком языках мы пришли к следующим **выводам**:

1. В плане морфологического состава лингвистические термины оба языка разделяются на простые, производные, сложные и составные, и среди них широко употребительными являются составные термины.

2. В обоих языках в образовании лингвистических терминов большую роль играют словообразовательные элементы, такие как префиксы и суффиксы. В таджикском языке продуктивными являются префиксы «бе-, ба-, но-» и суффиксы «-й, -а, -анда, -нок», а в немецком языке – префиксы «ab-, be-, ge-, un-, ver-, vor-, in-» и т.д. и суффиксы «-de, -e, -er, -el, -iv, -tion, -ung».

3. Наиболее употребимым способом терминообразования в обоих языках является синтаксический, и абсолютное большинство лингвистических терминов исследуемых языков созданы этим путём.

4. В процессе лексико-семантического анализа обоих языков стало очевидно, что этим терминам свойственно многозначность, омонимичность, синонимичность и антонимичность, например, в следующих терминах наблюдается многозначность: «замон (время) – *Zeit*», «зарф (наречие) – *Adverb*»; «намуд (вид) – *Aspekt*», «*Genus* – тарз (способ)», «*Deklination* – тасриф (спряжение)», «*Substantiv* – исм (существительное)»; синонимия в терминах «шахс (лицо) – *Person*», «чинс (род) – *Geschlecht*»; пайвандак (союз) – *Konjunktion*, дарача (степень) – *Stufe*, шумора (число) – *Zahl*; синонимия в терминах «морфология – сарф, масдар – инфинитив, забонишиносӣ – лингвистика» и антонимия в терминах: «феъл (глагол) – *Verb*: гузаранда (переходный) – монда (непереходный) – *transitiv – intransitiv*, фоил (активный залог) – мафъул (пассивный залог) – *Aktiv – Passiv*; *Artikel* – артикль: *bestimmt – unbestimmt* – муайянӣ (определенность) – номуайянӣ (неопределенность), *Substantiv/Hauptwort* – исм (существительное): *belebt – unbelebt* – ҷондор (одушевленный) – бечон (неодушевленный), *deklinierbar – undeklinierbar* – тасрифшаванда (спрягаемый) – тасрифнашаванда (неспрягаемый), *Eigename – Gattungsname* – хос (собственные) – чинс (нарицательные), шумора – *Zahl: Singular – Plural* – танҳо (единственный) – чамъ (множественный)».

5. В словарном запасе сравниваемых языков часто наблюдается заимствованные термины: «бируҳ» – ҷондор (одушевленный), «замир» – ҷонишин (местоимение), «зируҳ» – бечон (неодушевленный), «адот» – пешоянд (предлог), пасоянд (послелог), «мустақбал» – замони оянда (будущее время), «робита» – пайвандак (союз), «тамсил» – муродиф (синоним), «таҷнис» – омоним, «дастур» – грамматика, «тазод» – антоним, «касрат» – ҷомеъ (множественный), «иштиқоқ» – калимасозӣ (словообразование), «қайд» – зарф (наречие), «муфрад» – шумораи танҳо (единственное число), «мусаггар – пасванди хурдиву навозиш (ласкательно-

уменьшительные суффиксы); «*das Substantiv*» – *das Hauptwort/das Dingwort*, «*das Adjektiv*» – *das Eigenschaftswort*, «*das Numerale*» – *das Zahlwort*, «*das Pronomen*» – *das Fürwort*, «*das Adverb*» – *das Umstandswort*, «*das Verb*» – *das Tätigkeitswort*, «*die Präposition*» – *das Verhältniswort/das Vorwort*, «*die Konjunktion*» – *das Bindewort*, «*die Interjektion*» – *das Empfindungswort*, «*der Artikel*» – *das Geschlechtswort*, «*Singular*» – *die Einzahl*, «*Plural*» – *die Mehrzahl*.

6. Если в таджикском языке большинство сложных терминов образуются посредством модели «существительное+прилагательное (Substantiv+Adjektiv)», то в немецком языке они формируются по модели «Adjektiv+Substantiv (прилагательное+существительное)».

7. Если в таджикском языке компоненты сложного термина или словосочетания подчинены друг другу посредством изафетной связи, то в немецком языке эта задача ложится на плечи предложной связи и порядка слов.

8. С точки зрения частеречной соотнесенности лингвистических терминов стало ясно, что большое количество терминов в этой части являются существительными.

9. Если в словарном запасе таджикского языка наблюдается наличие множество арабских, русских, греческих и латинских заимствований, то в немецком языке чаще употребляются латинские, греческие и французские лексемы.

10. Из 2000 терминов таджикского языка, которые были проанализированы и сопоставлены, 200 из них являются простыми, 250 – производными, 150 – сложными и 1450 – термины-словосочетаниями или составными терминами.

11. Из 2500 немецких лингвистических терминов, которые были проанализированы и сопоставлены, 160 являются простыми, 200 – производными, 300 – сложными и 1440 – термины-словосочетаниями или составными терминами.

12. Оказалось, что если в таджикском языке термин используется в простой или производной форме, то его немецкий эквивалент может использоваться в сложной или составной форме.

РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПРАКТИЧЕСКОМУ ИСПОЛЬЗОВАНИЮ РЕЗУЛЬТАТОВ ДИССЕРТАЦИИ

1. Результаты анализа и выводы исследования в дальнейшем помогут в изучении и решении вопросов лексикологии таджикского и немецкого языков, а также исследовании вопросов сравнительной типологии семьи иранского и немецкого языков.
2. Собранные и проанализированные лингвистические термины сравниваемых языков могут быть использованы при составлении двуязычных словарей.
3. Установленные источники лингвистических терминов сравниваемых языков могут быть использованы при исследовании этимологических вопросов состава терминов-словосочетания таджикского и немецкого языков.
4. Основное содержание диссертации могут быть использованы при разработке и написании учебных пособий, научных диссертаций и сравнительном изучении терминосистемы.
5. Результаты и основные положения диссертации могут быть использованы в преподавании и изучении специального курса по терминологии и сравнительной типологии таджикского и немецкого языков на филологических факультетах учебных заведений страны.

ИНТИШОРОТ АЗ РЀЙИ МАВЗУИ ДИССЕРТАТСИЯ

1. Мақолаҳое, ки дар маҷаллаҳои тақризшавандаи Комиссияи олии аттестатсионии назди Президенти Ҷумҳурии Тоҷикистон нашр шудаанд:

- [1-М] Нунова З.С. Роҳҳои қорбурди вожағони иқтибосӣ дар забонҳои лотинӣ ва олмонӣ / З. Нунова [Матн] // Паёми ДДОТ. – № 1 (84). – 2020. – С. 69-73. ISSN 2219-5408.
- [2-М] Нунова З.С. Нигоҳи забоншиносон роҷеъ ба таърихи луғатнигорӣ дар забони олмонӣ / З. Нунова [Матн] // Паёми ДДОТ. – № 2 (85). – 2020. – С. 61-64. ISSN 2219-5408.
- [3-М] Нунова З.С. Нақши калимасозӣ дар ғанӣ гардонидани таркиби луғавии забони олмонӣ / З. Нунова [Матн] // Паёми ДДОТ. – № 6 (89). – 2020, – С. 111-114. ISSN 2219-5408.
- [4-М] Нунова З. Восита ва роҳҳои сермаҳсули калимасозӣ дар забони адабии ҳозираи олмонӣ / З. Нунова [Матн] // Паёми ДДОТ. – № 2 (91). – 2021. – С. 65-70. ISSN 2219-5408.
- [5-М] Нунова З. Шарҳи мухтасари мафҳуми истилоҳ ва истилоҳшиносӣ дар фарҳангҳои соҳаи забоншиносӣ / З. Нунова [Матн] // Паёми ДДОТ. – № 6 (95). – 2021. – С. 87-90. ISSN 2219-5408.
- [6-М] Нунова З.С. (бо ҳаммуаллифӣ). Падидаи тазодии истилоҳоти сарфӣи забонҳои муқоисашаванда / З. Нунова, С. Ҷаматов [Матн] // Аҳбори Академияи Илмҳои Ҷумҳурии Тоҷикистон № 4 (269). – 2022. – С. 232-236. ISSN 2791-2639.

2. Мақолаҳое, ки дар маҷмауа ва маҷаллаҳои дигар ҷоп шудаанд:

- [7-М] Нунова З.С. Сухане ҷанд роҷеъ ба таърихи пайдоиши пешояндҳо дар забони олмонӣ / З. Нунова [Матн] // Маводи конференсияи

байналмилаллии илмӣ-амалӣ таҳти унвони «Масъалаи мубрами забоншиносӣ, тарҷума ва усули таълими забонҳои хориҷӣ дар мактаби оӣ». – Душанбе. – 2018 – С.

- [8-М] Нурова З.С. (бо ҳаммуаллифӣ). Пешояндҳои ифодакунандаи замон дар забони олмонӣ / З. Нурова, З. Раҷабалӣ [Матн] // Маводи конференсияи байналмилаллии илмӣ-амалӣ таҳти унвони «Усулҳои муносири таълими забон ва адабиёти рус дар шароити бисёрфарҳангии таҳсилот». – Душанбе. – 2018. – С. 191-194.
- [9-М] Нурова З.С. Ихтисора яке аз роҳҳои калимасозӣ дар забони олмонӣ / З. Нурова [Матн] // Маводи конференсияи илмӣ-амалии ҷумҳуриявӣ таҳти унвони «Масъалаҳои мубрами методикаи таълими забонҳои хориҷӣ дар муассисаҳои таҳсилоти олии касбӣ» бахшида ба 80 солагии таъсисёбии факултети забонҳои хориҷӣ ва амалгардонии «Барномаи давлатии омӯзиш ва тақмили забонҳои русӣ ва англисӣ барои солҳои 2015-2020». – Душанбе. – 2020. – С. 193-196.
- [10-М] Нурова З.С. (бо ҳаммуаллифӣ). Ташаккул ва таҳаввули калимасозӣ дар забони олмонии қадим / З. Нурова, М. Сафаров [Матн] // Маводи конференсияи илмӣ-амалии байналмилалӣ таҳти унвони «Муносибати босалоҳият дар ташаккули маҳорати нутқи омӯзгорони ояндаи забони хориҷӣ дар муассисаҳои таҳсилоти олии касбии ҷумҳурии Тоҷикистон» бахшида ба 90-ум солгарди таъсисёбии ДДОТ ба номи С. Айнӣ ва 80-умин солгарди таъсисёбии факултети забонҳои романӣ. – Душанбе. – 2020. – С. 99-103.
- [11-М] Нурова З.С. (бо ҳаммуаллифӣ). Масъалаи калимасозӣ аз дидгоҳи забоншиносони хориҷӣ ва муайян намудани роҳҳои корбасти он / З. Нурова, М. Сафаров [Матн] // Маводи конференсияи илмӣ-амалии байналмилалӣ таҳти унвони «Муносибати босалоҳият дар ташаккули маҳорати нутқи омӯзгорони ояндаи забони хориҷӣ дар муассисаҳои таҳсилоти олии касбии ҷумҳурии Тоҷикистон» бахшида ба 90-ум солгарди таъсисёбии ДДОТ ба номи С. Айнӣ ва 80-умин солгарди таъсисёбии факултети забонҳои романӣ-германӣ. – Душанбе. – 2020. – С. 103-105.
- [12-М] Нурова З.С. (бо ҳаммуаллифӣ). Нигоҳе ба таърихи пайдоиши вожагони иқтибосӣ аз дигар забонҳо ба забони олмонӣ / З. Нурова, М. Сафаров [Матн] // Маводи конференсияи илмӣ-амалии ҷумҳуриявӣ таҳти унвони «Масъалаҳои мубрами забоншиносӣ ва лингводидактика дар заминаи муоширати байнифарҳангӣ» бахшида ба 90 солагии таъсисёбии ДДОТ ба номи С. Айнӣ ва 50 солагии таъсисёбии кафедраи забонҳои хориҷии умумидонишгоҳӣ. – Душанбе. – 2021. – С. 282- 285.
- [13-М] Нурова З. Андешаи забоншиносони дохиливу хориҷӣ перомунӣ истилоҳи сарф (морфология) дар забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ / З. Нурова [Матн] // Маводи конференсияи илмӣ-амалии ҷумҳуриявӣ таҳти унвони «Масъалаҳои мубрами забоншиносӣ, тарҷумашиносӣ, адабиётшиносӣ ва методикаи таълими забонҳои хориҷӣ дар мактабҳои оӣ» ба ифтихори ба 90 солагии ДДОТ ба номи С. Айнӣ ва 25 –

солагии таъсисёбии кафедраи назарияи тарҷума ва услубшиносӣ. – Душанбе. – 2021. – С. 99-100

- [14-М] Нурова З.С. Падидаи сермаъноӣ дар истилоҳоти сарфӣи забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ / З. Нурова [Матн] // Маводҳои конференсияи илмӣ-амалии ҷумҳуриявӣ таҳти унвони «Забони миллӣ - оинаи пурчилои таърих» бахшида ба «Рӯзи забони давлатии Ҷумҳурии Тоҷикистон». – Душанбе. – 2022. – С. 117-121.
- [15-М] Нурова З.С. Падидаи муродифотӣ дар истилоҳоти мансуби морфологияи забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ / З. Нурова [Матн] // Маводҳои конференсияи илмӣ-назариявии ҷумҳуриявӣ бахшида ба амалгардонии «Барномаи давлатии тақмил ва омӯзиши забонҳои хориҷӣ барои солҳои 2021-2030»). – Душанбе. – 2022. – С. 105 – 107.
- [16-М] Нурова З.С. (бо ҳаммуаллифӣ). Падидаи омонимия дар истилоҳоти мансуби морфологияи забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ / З. Нурова, С. Ҷаматов [Матн] // Маводҳои конференсияи илмӣ-амалии байналмилалӣ таҳти унвони «Рушди забони давлатӣ дар партави гуфтугӯи фарҳангҳо» бахшида ба 30 солагии барқарор шудани муносибатҳои дипломатии миёни Ҷумҳурии Тоҷикистон ва Ҷумҳурии Фаронса ДДОТ ба номи С. Айнӣ. – Душанбе. – 2022. – С. 81-84.
- [17-М] Нурова З.С. Нақши истилоҳоти иқтибосии наҳвӣ дар забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ / З. Нурова [Матн] // Маводҳои конференсияи илмӣ-назариявии ҷумҳуриявӣ таҳти унвони «Масъалаҳои мубрами методикаи таълими забонҳои хориҷӣ, забоншиносӣ, назария ва амалияи тарҷума» бахшида ба «Рӯзи байналмиллалӣи забони давлатӣ» ва амалигардонии «Барномаи давлатии тақмили таълим ва омӯзиши забонҳои русӣ ва англисӣ дар Ҷумҳурии Тоҷикистон барои давраи то соли 2030. – Душанбе. – 2023. – С. 96 – 97.
- [18-М] Нурова З.С. (бо ҳаммуаллифӣ). Нақш ва ҷойгоҳи истилоҳоти наҳв дар таркиби луғавии забони тоҷикӣ ва олмонӣ / З. Нурова, С.С. Ҷаматов [Матн] // Маводҳои конференсияи илмӣ-назариявии байналмиллалӣ бахшида ба «Ҷашни Наврӯзи байналмиллалӣ» ва амалигардонии «Барномаҳои давлатии тақмили таълим ва омӯзиши забони русӣ ва англисӣ дар Ҷумҳурии Тоҷикистон барои давраи то соли 2030». – Душанбе. – 2023. – С. 135-137.
- [19-М] Нурова З.С. Таҳлили сохтории истилоҳоти мансуби аъзоҳои ҷумла дар забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ / З. Нурова [Матн] // Маводҳои конференсияи илмӣ-назариявии байналмиллалӣ таҳти унвони «Масъалаҳои мубрами филология ва методикаи ташаккули салоҳиятмандии донишҷӯён аз забонҳои хориҷӣ». – Душанбе. – 2023. – С. 131-133.
- [20-М] Нурова З.С. Падидаи сермаъноӣ дар истилоҳоти наҳвӣи забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ / З. Нурова, С.С. Ҷаматов [Матн] // Маводи конференсияи илмӣ-амалии ҷумҳуриявӣ, бахшида ба «Рӯзи Ҷавонони Тоҷикистон» ва амалигардонии «Барномаи давлатии тақмили таълим

ва омӯзиши забонҳои русӣ ва англисӣ дар Ҷумҳурии Тоҷикистон барои давраи то соли 2030». – Душанбе. – 2023. – С. 150-153.

[21-М] Нурова З.С. Таҳлили мансубияти истилоҳоти нахвии забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ ба ҳиссаҳои нутқ / З. Нурова, С.С. Ҷаматов [Матн] // Маводҳои конференсияи илмӣ-амалии ҷумҳуриявӣ дар мавзӯи «Масъалаҳои мубрами омӯзиши забонҳои хориҷӣ ва проблемаҳои забоншиносии муосир» бахшида ба амалигардонии «Барномаҳои давлатии тақмили таълим ва омӯзиши забони русӣ ва англисӣ дар Ҷумҳурии Тоҷикистон барои давраи то соли 2030». – Душанбе. – 2023. – С. 296-298.

[22-М] Нурова З.С. Падидаи ҳамгуншавӣ дар низоми истилоҳоти нахви забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ / З. Нурова, С.С. Ҷаматов [Матн] // Маводҳои конференсияи илмӣ-амалии ҷумҳуриявӣ дар мавзӯи «Масъалаҳои назария ва амалияи тарҷума ва забоншиносӣ дар мактабҳои олии касбӣ» бахшида ба амалигардонии «Барномаҳои давлатии тақмили таълим ва омӯзиши забони русӣ ва англисӣ дар Ҷумҳурии Тоҷикистон барои давраи то соли 2030». – Душанбе. – 2023. – С. 192-194.

3. Китобҳои дарсӣ ва васоити таълимӣ:

1. Нурова З. (бо ҳаммуаллифӣ). Луғати мухтасари тоҷикӣ-олмонии истилоҳоти забоншиносӣ / З. Нурова, Н. Шозедов. – Душанбе: Матбааи ДДОТ ба номи С. Айни, 2010. – 69 с. **ББК Я2 81.2 нем + 81.2 (2тоҷик) Ш – 78**
2. Нурова З.С. (бо ҳаммуаллифӣ) Грамматикаи забони адабии ҳозираи олмон (китоби дарсӣ) / З. Нурова, Н. Шозедов, М. Сафаров. – Душанбе: Матбааи ДДОТ ба номи С. Айни, 2019. – 172 с. **ББК Я 73 81.2 нем Ш-78**
3. Нурова З.С. (бо ҳаммуаллифӣ) Луғати истилоҳоти забоншиносӣ / З. Нурова, М.Р. Сафаров, Н. Шозедов. – Душанбе: Матбааи ДДОТ ба номи С. Айни, 2023. – 259 с. **ТКБ 81.3 Нем + 81.3 Тоҷ + 81.3 Рус (91) Р-92 ISBN 978-99985-41-27-6**
4. Нурова З.С. (бо ҳаммуаллифӣ) Луғати истилоҳоти овошиносӣ / З. Нурова, С. Ҷаматов. – Душанбе: Матбааи ДДОТ ба номи С. Айни, 2023. – 256 с. **ТДУ 803+809.155.0+808.2 ТКБ 81.2 Нем + 81.2 Тоҷ + 81.2 Рус Н-92**

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ И УСЛОВНЫХ ЗНАКОВ

Adj – Adjektiv
S – Substantiv
Num – Numerale
Adv – Adverb
V – Verb
Suf – Suffix
Präf – Präfix
Art – Artikel
Part II – Partizip II

АННОТАТСИЯ

ба диссертатсияи Нурова Звездамо Сафаровна дар мавзуи «Таҳлили луғавӣ-грамматикии истилоҳоти забоншиносӣ дар забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ» барои дарёфти дараҷаи илмии номзоди илмҳои филологӣ аз рӯйи ихтисоси 10.02.20. – Забоншиносии муқоисавӣ-таърихӣ, қиёсӣ ва муқоисавӣ

Калидвожаҳо: истилоҳ, истилоҳшиносӣ, фонетика, грамматика, сарф, наҳв, вожасозӣ, усулҳои вожасозӣ, сарфӣ, наҳвӣ, сарфию наҳвӣ, наҳвию сарфӣ, сермаъноӣ, омоним, муродиф, мутазод, хосияти типологӣ, таҳлил, тасниф, қолаббандӣ, хосияти сохторӣ, хосияти маъноӣ, муодил, муқоиса, тафовут, шабоҳат, умумият.

Таҳлили луғавӣ-грамматикии истилоҳоти забоншиносӣ ба ҳалли масъалаҳои муҳталифи низоми луғатшиносии забонҳои ҷудоғона мусоидат менамояд. Таҳқиқи луғавӣ-грамматикии истилоҳоти забоншиносии забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ бо мақсади муайян намудани вижагиҳои сохторӣ, маъноӣ ва луғавӣ бори аввал аз нигоҳи муқоиса таҳлилу баррасӣ мегирад.

Дар доираи таҳлили муқоисавии истилоҳоти забоншиносии забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ як қатор мақсаду вазифаҳо пеш гузошта шудаанд, аз ҷумла, муқаррар намудани аломатҳои асосии истилоҳоти забоншиносӣ, таснифи сохтори истилоҳоти забоншиносӣ, гурӯҳбандӣ ва таҳлили ҷузъҳои таркибии онҳо, сарчашмаҳои ташаккул ва тақомули истилоҳоти забоншиносӣ ва роҳҳои иқтибосшавии онҳо, сермаъноӣ, ҳамгуншавӣ ва муродифу мутазодшавии истилоҳоти забоншиносӣ, ки ҳаллу фасли онҳо, дар умум, фарогири ҳадафи умумии пажӯҳиш, яъне таъйини хосиятҳои типологӣ истилоҳоти забоншиносии забонҳои муқоисашаванда мебошанд.

Дар диссертатсия дар заминаи китобу фарҳангҳо, пеш аз ҳама, таҳлили сохторӣ-грамматикии истилоҳоти забоншиносӣ анҷом дода шуда, нақши унсурҳои калимасоз, амсоли пешванду пасванд ва миёнванд, ки дар ташаккули истилоҳоти забонҳои муқоисашаванда нақши меҳварӣ доранд, муайян шуданд.

Таҳлили луғавию маъноии истилоҳоти забоншиносӣ, пеш аз ҳама, бо мақсади дарёфти тафовуту умумият ва монандии забонҳо, сермаъноиву ҳамгуншавӣ ва муродифшавию мутазодшавии истилоҳот ба роҳ монда шудаанд.

Аҳамияти таҳқиқи мавзуи мазкур аз он иборат аст, ки натиҷаҳо ва нуктаҳои асосии он метавонад, дар таҳқиқи минбаъдаи низоми луғатшиносии оилаи забонҳои эронӣ ва германӣ истеъмол гардад, маводҳои гирдовардашуда дар таҳияи фарҳангҳои истилоҳоти дузабонаву бисёрзабона корбурд гардида, ниҳоят, таҳлилу хулосабарориҳои таҳқиқот дар таълим ва омӯзиши курси махсуси истилоҳшиносӣ ва типологияи муқоисавӣ дар факултаҳои филологӣ мактабҳои олии кишвар мавриди истифода қарор гирад.

АННОТАЦИЯ

на диссертацию Нуровой Звездамо Сафаровны на тему «Лексико-грамматический анализ лингвистических терминов в таджикском и немецком языках» на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20. – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Ключевые слова: термин, терминоведение, фонетика, грамматика, морфология, синтаксис, словообразование, способы словообразования, морфологический, синтаксический, морфолого-синтаксический, синтаксо-морфологический, многозначный, омоним, синоним, антоним, типологические свойства, анализ, классификация, моделирование, структурные свойства, семантические свойства, аналог, сравнение, отличие, сходства, общность.

Лексико-грамматический анализ лингвистических терминов способствует решению различных вопросов лексической системы отдельных языков. Лексико-грамматическое исследование лингвистических терминов таджикского и немецкого языков впервые осуществляется с целью определения структурных, семантических и лексических особенностей в сопоставительном плане.

В рамках сравнительного анализа лингвистических терминов таджикского и немецкого языков были поставлены ряд целей и задач, в частности, определение основных признаков лингвистических терминов, структурная классификация лингвистических терминов, классификация и компонентный анализ их состава, источники развития и усовершенствования лингвистических терминов и пути их заимствования, многозначность, омонимия, синонимия и антонимия лингвистических терминов, решение которых, в целом, охватывают общую цель исследования, т.е. определение типологических свойств лингвистических терминов сравниваемых языков.

В диссертации на основе книг и словарей, прежде всего, была осуществлено структурно-грамматический анализ лингвистических терминов, определено роль словообразовательных элементов, таких как префикс, суффикс и интерфикс, которые играют ключевую роль в развитии терминов сравниваемых языков.

Лексико-семантический анализ лингвистических терминов, прежде всего, осуществляется с целью выявления различия, общности и сходства языков, многозначности, омонимичности, синонимичности и антонимичности терминов.

Значимость настоящего исследования проявляется в том, что результаты и основные его положения могут использоваться в дальнейшем исследовании лексической системы семейства иранских и германских языков, собранный материал можно применить в создании двуязычных и многоязычных терминологических словарей, и наконец, выводы диссертации могут быть полезным в преподавании и изучении спецкурсов по терминоведению и сравнительной типологии на филологических факультетах высших учебных заведениях страны.

ANNOTATION

for the dissertation of Nurova Zvedamo Safarovna on the topic of «Lexico-grammatical analysis of linguistic terms in the Tajik and German languages» for the academic degree of Candidate of Philological Sciences in the specialty of 10.02.20. – Comparative-historical, typological and comparative linguistics

Key words: *term, terminology, phonetics, grammar, morphology, syntax, word formation, methods of word formation, morphological, syntactic, morphological-syntactic, syntactic-morphological, polysemantic, homonym, synonym, antonym, typological properties, analysis, classification, modeling, structural properties, semantic properties, analogue, comparison, difference, similarities, commonality.*

Lexico-grammatical analysis of linguistic terms contributes to solving various issues of the lexical system of individual languages. Lexico-grammatical research of linguistic terms of the Tajik and German languages is carried out for the first time with the aim of determining structural, semantic and lexical features in a comparative manner.

As part of the comparative analysis of linguistic terms of the Tajik and German languages, a number of goals and objectives were set, in particular, the definition of the main features of linguistic terms, structural classification of linguistic terms, classification and component analysis of their composition, sources of development and improvement of linguistic terms and ways of their borrowing, polysemy, homonymy, synonymy and antonymy of linguistic terms, the solution of which, in general, covers the general goal of the study, i.e. determination of typological properties of linguistic terms of compared languages.

In the dissertation, based on books and dictionaries, first of all, a structural and grammatical analysis of linguistic terms was carried out, the role of word-forming elements, such as prefix, suffix and interfix, which play a key role in the development of terms in the languages being compared, was determined as well as.

Lexico-semantic analysis of linguistic terms is, first of all, carried out with the aim of identifying the differences, commonality and similarity of languages, polysemy, homonymy, synonymy and antonymy of terms.

The significance of this research is manifested in the fact that the results and its main provisions can be used in further research of the lexical system of the family of Iranian and Germanic languages, the collected material can be used in the creation of bilingual and multilingual terminological dictionaries, and finally, the conclusions of the dissertation can be useful in teaching and learning special courses on terminology and comparative typology at philological faculties of higher educational institutions of the country.

Adj – Adjektiv (қолиби олмони сифат)

S – Substantiv (қолиби олмони исм)

Num – Numerale (қолиби олмони шумора)

Adv – Adverb (қолиби олмони зарф)

V – Verb (қолиби олмони фєъл)

Suf – Suffix (қолиби олмони пасванд)

Präf – Präfix (қолиби олмони пешванд)

Art – Artikel (қолиби олмони артикл)

Part II Partizip II – (қолиби олмони сифати фєълї)